

umoreazoka LEIOA

FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS
MAIATZAK 18-19-20-21 MAYO
2017



ANTOLATZAILEA ORGANIZA



LAGUNTZAILEA COLABORA



Mari Carmen Urbieta González
LEIOAKO ALKATEA
ALCALDESA DE LEIOA

Las artes de calle inundan Leioa

Ya está aquí uno de los eventos más importantes para Leioa y los y las leioaztarras. Umore Azoka despliega sus alas y nos ofrece cuatro días con las mejores actuaciones de artistas callejeros en cualquier punto de nuestra localidad.

Una magnífica oportunidad para disfrutar de los mejores espectáculos en nuestras calles y en directo. Durante estos días, Leioa se convierte en punto de encuentro para muchas personas de distintos puntos de Euskadi, del Estado e incluso extranjeras, que acuden por distintos motivos; unas para disfrutar de esta magnífica selección de espectáculos en vivo, otras para ofrecer sus trabajos al público de Leioa, y otras muchas para elegir, aquí en Leioa, qué espectáculos quieren exportar a sus propias Ferias.

A todas y cada una de ellas darles nuestra bienvenida y recordarles que Leioa cuenta con una oferta de gran calidad hostelera y comercial. Leioa es una ciudad viva que redobla sus esfuerzos para ofrecer el mejor de los servicios y la mejor acogida a este gran número de personas que nos visitan.

También quiero dar las gracias a todas las personas que viven en Leioa, por el esfuerzo que hacen durante estas fechas, tanto a nivel profesional en sus negocios, como en el personal, ya que también se altera el día a día con cortes de calle y algunos contratiempos, con el objetivo de ofrecer la mejor Umore Azoka. Y, cómo no, agradecer al área de Cultura del Ayuntamiento de Leioa, a cada una de las personas que lo componen, su dedicación especial, interés y trabajo para que durante estos días todo salga perfecto.

Leioa se convierte así en el centro de la actividad artística y cultural de nuestro país con tantos escenarios siempre prometedores, en su apuesta por la calidad, la variedad y la profesionalidad de los y las artistas de calle. Las alas a las que nos referíamos de principio, ya vuelan.

Dicho esto, solo queda disfrutar de esta programación preparada con detalle, mucho mimo y grandes dosis de ilusión.

¡Nos vemos en la Umore Azoka!

Leioa, kale arteez gainezka

Badago hemen Leioarentzat eta leioaztarrentzat ekitaldirik garantzitsuenetako bat. Umore Azokak hegoak hedatu eta lau egun eskaintzen dizkigu kale-artisten emanaldi onenekin gure herriko edozein gunetan.

Aukera ezin hobea gure kaleetan eta zuzenean ikuskizun onenez gozatzeko. Egun hauetan, Leioa topagune bihurzen da Euskadiko Ileku desberdinetako, Estatuko eta baita atzerriko persona askorentzat ere, etortzeko arrazoi desberdinak dituztenak; batzuk zuzeneko ikuskizun zoragarri hauetaz gozatzeko, beste batzuk euren lanak Leioako publikoari eskaintzea, eta beste batzuk hemen, Leioan aukeratzeko zein ikuskizun eraman nahi dituzten euren Azoketara.

Horietako guztiei eta bakoitzari gure ongi etorria ematea eta gogoratzea Leioak kalitate handiko hotel-eskaintza eta primerako saltokiak dituela. Leioa hiri bizia da, zerbitzurik onena eskaintzeko eta bisitatzentz gaituen persona kopuru handi honi ahalik eta harrera onena emateko gehiago ahalegintzen dena.

Leioan bizi diren pertsona guztiei ere eskerrak eman nahi dizkie, egun hauetan egiten duten ahaleginarengatik, hala maila profesionalean euren negozioetan, nola maila pertsonalean; izan ere, egunerokoa ere aldatu egiten da kale-mozketekin eta beste eragozpen batzuekin, beti ere Umore Azoka onena eskaintzeo. Eta, nola ez, Leioako Udaleko Kultura arloari eskerrak ematea, arloa osatzen duten kide bakoitzari, beren ardura, interesa eta lanarengatik egun hauetan dena biribila irten dadin.

Horrela, Leioa gure herriko jarduera artistiko eta kulturalaren erdigune bilakatzen da, hainbeste eszenatoki interesgarrirekin, kalitarearen aldeko apostua eginez, kale-artisten profesionaltasuna eta aniztasuna. Hasieran aipatu ditugun hegoak jadanik hegan ari dira.

Hau esanda, bakarrik gelditzen da zehaztasunez, mimoz eta ilusio handiz prestatutako programazio honetaz gozatzea.

Umore Azokan elkar ikusiko dugu!





Ana López Asensio
ZUZENDARIA
DIRECTORA

Ongi etorri edizio itzel batera

Joan den maiatzaren 22an, Umore Azoka 2016 amaitzeaz zegoela, uste izan genuen luzera joko zuela hurrengo edizioak baina, konturatutu barik, hemen da!

Aurten 18 urte beteko ditugula ospatuko dugu eta, beste behin, kulturan, kaleko arteetan eta jai-giroan murgilduko da Leioa lau egunez.

Guztira 50 konpainiek —Euskadiko 22k, estatuko 20k eta atzerriko 8k—hartuko dute parte, eta gure hiriko bazter guztiek ehunka ikuszkizunekin beteko dituzte, hala nola antzerki, dansa, zirku, musika, clown, magia eta abarreko ikuszkizunak eskainiko dira; horiek guztiek profesionaltasunaren, talentuaren, sorkuntza-prozesu sakonen eta lan askoren emaitza dira. Zorionekoak gara, horietako asko estreinaldiak izango baitira.

Kalean agertokirik aproposena aurkituko duen gure azokak honako hauek hartu ditu oinarritzat: arte-sorkuntza, sektorean elkarren ondoan egindako lana eta ikus-entzuleen partaidetza. Horrenbestez, gustuko dugu esatea Umore Azoka Celestina moduko bat dela, bizarduna hori bai, artista eta ikus-entzuleen aranean idilioa sortzea nahi baitu.

Artista nahiz ikusleekin bat egingo dute ehunka profesionalek —horietako batzuk oso urrutitik etorriko dira—, eta arte-programa bikaina zuzenean ikusteko aukera izango dute; halaber, beren programazioak diseinatzeko inspirazio-iturri izan daiteke, eta kaleko arteen benetako merkatua, topagunea nahiz hausmarketa-foroa ere bai. Hortaz, funtsean, nahitaezko hitzordua izango da. Milaka ikus-entzule bilduko dira bertan, eta zapaten zolak higatuko dituzte begirada zein irribarre lagunkoiaren bila, baita eragiteko zailagoak diren sorpresa nahiz emozioa lortzeko ere.

Kaleko arteek dibertitu, hunkitu, kitzikatu, sentiarazi, pentsarazi, imajinarazi eta ametsarazi egiten dute; beraz, sentiarazten, pentsarazten, imajinarazten nahiz ametsarazten utz gaitezen, kitzikatu eta hunkitzeko. Hurbil gaitezen. Batu gaitezen. Batera. Kalea gurea da, noski baietz. Edizio hau ere itzela izango da.

Bienvenidas, bienvenidos a una edición bárbara

El pasado 22 de mayo, a punto de terminar Umore Azoka 2016, pensábamos que nos iba a salir barba hasta que llegase la siguiente edición y... sin casi darnos cuenta ¡ya está aquí!

Celebramos que cumplimos 18 y, otro año más, durante cuatro días, la cultura, las Artes de Calle y el espíritu festivo se apoderan de Leioa.

50 compañías -22 de Euskadi, 20 del Estado y 8 internacionales- llenarán cada rincón de nuestra ciudad con más de un centenar de representaciones de sus espectáculos de teatro, danza, circo, música, clown, magia... resultado todos ellos de profesionalidad, talento, intensos procesos de creación y mucho trabajo. Somos afortunados, disfrutaremos de muchos de ellos en primicia.

La creación artística, el trabajo codo con codo con el sector y la participación del público son los pilares sobre los que se asienta esta nuestra feria, que encuentra en la calle el mejor de los escenarios. Por eso nos gusta decir que Umore Azoka es una especie de Celestina (un poco barbuda, eso sí) que se empeña en que surja el idilio entre artistas y espectadores.

A artistas y público se suman cientos de profesionales -algunos venidos desde muy lejos- que encuentran en Leioa una oportunidad de ver en vivo un programa artístico excelente en el cual inspirarse para el diseño de sus programaciones, un verdadero mercado de las artes de calle, un punto de encuentro, un foro de reflexión, en definitiva, una cita imprescindible. Se mezclarán con miles y miles de espectadores y desgastarán las suelas de los zapatos en busca de una mirada, una sonrisa cómplice, el más difícil todavía, la sorpresa y la emoción.

Las Artes de Calle divierten, emocionan, provocan, hacen sentir, pensar, imaginar, soñar, así que sintamos, pensemos, imaginemos, soñemos, dejemos que nos provoquen, que nos convuelvan. Acerquémonos. Unámonos. Juntos. La calle es nuestra, claro que sí. Y esta edición, también, va a ser bárbara.

18 URTE, 18 AHOLKU

- 1 **Umore Azokaren APP-a deskargatu** (Google Play eta Apple Store). Eskura izango duzu guztia.
- 2 **Adi ikuskizunei buruz konpainiek ematen dituzten azalpenei.** Aldizkari honetan eta ikonoen bidez ikuskizunaren nondik-norakoak ezagutzeo aukera izango duzu.
- 3 **Plangintza on bat egin,** gehien gustatzen zaizun hori bilatu eta egin zure ibilbide propioa ...
- 4 **edo zoaz lasai, inprobisatu,** agian bidean zure bidaiaren arrazoia aurkituko duzu.
- 5 **Artistak eta hauen lanak errespetatu.** Beharrezko da guztiok ondo pasatzeko baina batez ere artistentzat, Umore Azoka beste profesional batzuenurrean aurkezteko eta saltzeko erakusleihoa baita.
- 6 **Neurriak garantzi handia du.** Ez baduzu nahi edo ezin bazaar lurrean jesarri, zoaz atzealdera; zure altuerak beste batzuen ikus-eremua oztopatu dezake.
- 7 **Hobeki lau persona eserita, bakarra zutik baino.** Ez egon esku arte zain. Zure txokoa egin, lurrean eseri ahalik eta pertsona gehienek tokia izan dezaten.
- 8 **Azkenak ez dira lehenak.** Antzezlana ikusteko tokirik ego-kiena bilatu baina gogoratu: asko gara eta denok dugu eskubide berdina.
- 9 **Adi egon zure seme-alabekin;** kaleko arteen esperientzia haietan partekatu. Eta familian **4 hankako kiderik badaukan,** ez utzi solte.
- 10 **Altxatu eskua artistek ikuslegoaren partehartzea es-** katzen dutenean eta ematen dizkizunen oharrak jarraitu, oholtzara atera zein zure tokian egon behar baduzu.
- 11 **Barre eta/edo negar egin, txalotu, jolastu, hunkitu...** artistak ere zuri begira daude.
- 12 **Harritzen utzi eta harritu zaitez.** Antzezlana aurretik ikusi baduzu, egitaraua begiratu, segur aski ikuskizun ezberdin bat izango duzu oso gertu.
- 13 **Begira kaleak nola eraldatzen diren,** momentu honetatik aurrera ezberdin ikusiko dituzu.
- 14 **Jarleku bat ikusten baduzu, jesarri; iturri bat ikusten baduzu, edan; komun bat ikusten baduzu, erabili.** Agian behar dituzunean ez dira eskura egongo...
- 15 **Ardura guztiak modu isilean jarri (telefono mugikorra baita ere).** Orain hemen zaude, eta hori da garantzitsuena.
- 16 **Begiratu zure begiekin,** ahaztu argazkiak edo bideoak mugikorrekinegiteaz.
- 17 **Partekatu, gomendatu...** bizi izandakoaren inguruko hizketalditxo batek esperientzia aberastu dezake. Erabili #UmoreAzokaLeioa ere bai.
- 18 **Ez egon kontatuko zain, etorri Leioara eta zuk zeuk i-** kusi. Zaude adi! Umore Azokan makina bat egoera berezi, bitxi eta bakan.

18 AÑOS, 18 CONSEJOS

- 1 **Descárgate la APP de Umore Azoka** (Google Play y Apple Store). Lo tendrás todo al alcance de la mano.
- 2 **Presta atención a las pistas que cada compañía da sobre su espectáculo.** En esta revista encontrarás claves en forma de iconos que te ayudarán mucho.
- 3 **Planifícate,** busca qué es lo que más te interesa y haz tu propio recorrido...
- 4 **o déjate llevar.** Quizás en el camino encuentres la razón de tu viaje.
- 5 **Respeta a los artistas y su obra.** Es fundamental para que todos podamos pasar un buen rato, pero más para ellos, ya que Umore Azoka es un escaparate en el que se muestran para vender su trabajo a otros profesionales.
- 6 **El tamaño importa.** Si no puedes o no quieres sentarte y tu altura puede interferir en la visión de los demás, sitúate al fondo.
- 7 **Cuatro personas sentadas ven mejor que una de pie.** No esperes a que te lo pidan. Crea tu espacio y siéntate en el suelo para que puedas compartir la experiencia con más gente.
- 8 **Los últimos no son los primeros.** Busca siempre el mejor ángulo de vista, pero recuerda que somos muchas personas y que todas tenemos el mismo derecho.
- 9 **No dejes solos a los más pequeños.** Comparte con ellos la experiencia de las artes de calle. Y si en la familia hay algún miembro de 4 patas, cuida también de él, no lo dejes suelto.
- 10 **Levanta la mano siempre que los artistas reclamen co-laboración.** Y sigue sus indicaciones en todo momento, tanto si te sacan a la palestra como si no.
- 11 **Sonríe, llora, aplaude, juega, emocionate...** Ellos también te están viendo a ti.
- 12 **Deja y déjate sorprender.** Si ya has visto el espectáculo, recuerda que al mismo tiempo pueden estar sucediendo otros tan buenos en algún otro escenario.
- 13 **Fíjate en cómo se transforma el espacio urbano.** A partir de ahora lo verás con otros ojos.
- 14 **Si ves un banco, siéntate; si ves una fuente, bebe; si ves un wc, úsalo.** Nunca sabes cuándo podrás volver a tenerlo a mano.
- 15 **Deja todas tus preocupaciones en modo silencio (esto incluye el móvil).** Pocas cosas son tan importantes como el aquí y el ahora.
- 16 **Mira con tus propios ojos,** olvídate de hacer fotos y videos con el móvil.
- 17 **Comparte, recomienda, comenta...** Una conversación sobre lo vivido puede enriquecer la experiencia. De viva voz y también #UmoreAzokaLeioa.
- 18 **No dejes que te lo cuenten, ven a Leioa** y presta atención al más mínimo detalle. En cualquier lugar puede estar ese destello que te sorprenderá.

 ANTZERKIA Teatro
 DANTZA Danza
 DANTZA BERTIKALA Danza vertical
 ZIRKUA Circo
 FAKIRISMOA Faquirismo
 MUSIKA Música
 MAGIA Magia
 UMOREA Clown
 TXOTXONGILOAK Títeres
 AUTOMATAK Autómatas
 JOKOAK Juegos
 INTERAKZIOAK Performance
 PIROTEKNIA Pirotecnia
 BERTSOAK Versos
 MULTIMEDIA Nuevas tecnologías
 INSTALAZIOA Instalación
 IBILTARIA Itinerante
 GELDIRIK Estático
 EGUNEKOA Diurno
 GAUEKOA Nocturno
 EGUNEKOA / GAUEKOA Diurno / Nocturno

 FAMILIARRA Familiar
 DENONTZAT Todos los públicos
 GAZTEAK Jóvenes
 GOMENDATUTAKO ADINA Edad recomendada
 HELDUAK Adultos
 IRAUUPENA Duración
 EUSKARAZ Euskera
 GAZTELANIAZ Castellano
 ELEANIZTUNA Multilingüe
 TESTURIK GABE Sin texto
 LEKU KOPURU MUGATUA Aforo limitado <small>LEHENTASUNA PROFESIONALENTZAT ACCESO PREFERENTE PROFESIONALES ACREDITADOS</small>
 ESTREINALDIA Estreno
 ESTREINALDIA ESTATUAN Estreno en el Estado
 AURREESTREINALDIA Preestreno
 ESTREINALDIA KALEAN Estreno en calle
 UMORE AZOKA Colaboración especial

HAINBAT GOMENDIO UMORE AZOKAKO ALDIZKARI HONI ETEKIN HANDIENA ATERATZEKO

Konpainiak jatorriaren arabera (Euskal Herria / Estatua / Nazioartekoak) eta alfabetikoki daude ordenatuta.

Erdiko orietan hauxe aurkituko duzu:
Piangintza gunez gune eta orduz ordu.
Ibilbide artistiko proposamena, oso erabilgarria zure plan pertsonala diseinatzeko.
Ikuskizun ibiltarien bilbideak.
Mapa, oso erabilgarria eskenatoki bakoitza dida batean arineketan kokatzeko.



MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA SACAR CHISPAS A ESTA REVISTA

Las **compañías** están **agrupadas por lugar de procedencia** (Euskal Herria / Estado / Internacional) y a su vez **ordenadas alfabéticamente**.

En las páginas centrales encontrarás:
Un planning por espacios y horarios.
Itinerarios artísticos para que elijas los que más te gusten y hagas tu propio plan.
Los recorridos de los **espectáculos itinerantes**.
Un mapa que te permitirá ubicar cada espacio escénico con rapidez.

¡Buena feria!



AMAIA ELIZARAN “Raw”



UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:30

PINOSOLO (P3)
OSTIRALA VIERNES 19 > 20:30

HARREMANA CONTACTO

AMAIA ELIZARAN
Amaia Elizaran
(+34) 629 909 005
elizaran.amaia@gmail.com
www.amaiaelizaran.com

Beste pertsona baten menpe gaudenean, nor bere kasa ezin denean moldatu... zer egin ohi dute gainontzkoek? Egongo al da norbait laguntzeko prest?

Bikote hau Amaia Elizaran tolosarrak eta Jaiotz Osa zumaiarrak osatzen dute eta euren estreinaldia irailean, Dantza Hirian jaialdian, izan zen. Contact teknikaren bitartez mugimendua aztertzearen eta arriskua eta sensibilitatea aurrez aurre jartzearen ondorioa da bikotea.

Gorputzek bat egiten dute, mimetizatzen dira, batzen zentzumenarekin besteari baitan dago eta une batean bakoitzaren mugak puntu batean barreiatzen dira eta forma estetikoa desitxuratu egiten da.

Cuando dependemos de otra persona, cuando ya no podemos valernos por nosotros mismos... ¿cómo actúan los demás? ¿Estará otra persona ahí para servirnos de apoyo?

Este dúo de la tolosarra Amaia Elizaran y el zumaiarra Jaiotz Osa, que se estrenó el pasado mes de septiembre en el Festival Dantza Hirian, nace de la investigación de movimientos contraponiendo riesgo y sensibilidad mediante la técnica del contacto.

Los cuerpos se suman, se mimetizan y el sentido de uno está en el otro, llegando un momento en el que los límites de cada uno se difunden en un punto donde la forma estética se deforma.

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Amaia Elizaran

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Amaia Elizaran, Jaiotz Osa



BILAKA-Iparraldeko Koreografia Zentroa “Negua”

E



HARREMANA CONTACTO

BILAKA-Iparraldeko Koreografia Zentroa
Mathieu Vivier
(+33) 633 851 490
bilaka.zentroa@gmail.com
www.bilaka.com

“Negua” Euskal Herriko neguaren amaierako errituak mugimendu bihurtzearen ondorioa da, izan ere, herrialde honetan inauterien asaldurak beste urtarro bat lekuak uzten dio, naturaren berritzeari.

Ikuskizuna ibilbide emocional bat marraztuz doa abiapuntutatz euskal sinbologia eta mitología hartuz. Bertan, mugimendu erritualek eta dantza tradicionalek bat egiten dute helburu bakarra lortzeko: gaua gainditu eta negutik irtetea.

Gaur egun are beharrezkoagoa delako sustraietara itzultzea.

“Negua” es la transformación en movimiento de los ritos del final del invierno en Euskal Herria, un país en el que la efervescencia de los carnavales da paso a otra estación, a la renovación de la naturaleza.

El espectáculo parte de la simbología y mitología vasca para trazar un recorrido emocional en el que el movimiento ritual y la danza tradicional se unen para lograr un único objetivo: superar la noche y salir del invierno.

Porque hoy es aún más necesario volver a las raíces.

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA

Mathieu Vivier

DANTZARIAK BAILARINES

Jérôme Arhancet, Cybèle Damestoy, Idoia Darhayette, Karmelle Dizabo, Marga Forestier, Iban Garat, Oihan Indart, Iñazta Irungarai, Txomin Iturria, Kepa Labescau, Peio Labeyrie, Mikel Larralde, Oihan Larralde, Sylvain Merlo, Matthieu Morisson, Eñaut Saldunbide, Mathieu Vivier, Nathalie Vivier

MUSIKA MÚSICA

Paxkal Irigoyen, Xabi Etcheverry, Nicolas Armendariz

ERREKALDE PLAZA (C1)
OSTIRALA VIERNES 19 > 22:30



© Manuel Torres

CÍA. BARRÉ “Juan Palomo ya está aquí”



50'

HARREMANA CONTACTO

CÍA. BARRÉ
Javier García “Mimo”
(+34) 677 888 065
cia.barre@hotmail.com
www.ciabarre.net

EGILEA, ANTZEZLEA AUTOR, INTÉRPRETE

Javier García “Mimo”

ZUZENDARITZA, EKOIZPENA
DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN
Cía. Barré

JANTZIAK, ESZENOGRAFIA ZUZENDARITZA
VESTUARIO, DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA
Marta Velasco

ESZENOGRAFIA, ATREZZOA
ESZENOGRAFÍA, ATREZZO
Cristian Malo, Compañía Barré

E
PINOSOLO (P5)
OSTIRALA VIERNES 19 > 19:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:30

Juan Palomo ya está aquí, vendiendo sus exquisitas palomitas de maíz. Su elegante presencia, su carro y el olor de las palomitas conquistan la calle. Entre paquete y paquete, mientras se calienta la próxima tanda de palomitas, Juan Palomo se entrega a diferentes situaciones en las que consigue, mediante el humor, la música en directo y el circo, que el público participe activamente, aprovechando cada ocasión para transformar la venta de palomitas en una experiencia festiva, llena de picardía y frescura. Todo ello aderezado con su justo punto de sal.



CÍA. EVA GUERRERO “El fin de las cosas”



HARREMANA CONTACTO

DOOS COLECTIVO
Jemima Cano Martínez
(+34) 622 790 220/649 110 226
info@dooscolectivo.es
www.dooscolectivo.es/evaguerrero

EGILEA, ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA
AUTOR, DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA
Eva Guerrero

KANPOKO BEGIA OJO EXTERNO
Ana Vallés

LAGUNTZAILE KOREOGRAFIKOA
ASISTENTE COREOGRÁFICA
Victoria P. Miranda

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Garazi Lopez de Armentia, Aritz López

MUSIKA MÚSICA
Ainara LeGardon

E
UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:00
OSTIRALA VIERNES 19 > 20:30

“El fin de las cosas” es un espectáculo de danza contemporánea que gira en torno a cómo nos relacionamos, las decisiones que tomamos y cómo éstas afectan a la persona que tenemos al lado; un espectáculo sobre la acción, la reacción o la no-acción, la inercia, las debilidades, la pérdida de ritmo, la falta de control, lo animal, las probabilidades y el azar, sobre esa frontera entre lo que callamos y lo que hacemos.

Garazi López de Armentia, artista polifacética y gestora de la Sala Baratza, y Aritz López, Premio Umore Azoka 2016 al mejor espectáculo de compañía emergente con Larrua, forman parte junto a Ana Vallés y Ainara LeGardon de este equipo liderado por la leioaztarra Eva Guerrero.

**HARREMANA CONTACTO**

CÍA. TORNADO
Naia Muñoz Murua
(+34) 644 61 86 43
banaketea@atxfeatroa.com
www.ciatornado.com

EGILEA AUTOR
Ángel Mirou

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Pablo Ibarluzea

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Patricia Urrutia, Aitor Fernandino, Ion Zumelaga,
Pako Revueltas

**HARREMANA CONTACTO**

COMPÀÑIA TROTAMUNDOS
Luciano Mezzotero "Tuki" / Mailén Mansilla
(+34) 688 859 897 / (+34) 619 737 325
trotamundoscirco@gmail.com
www.trotamundoscirco.com

IDEIA ORIGINALA IDEA ORIGINAL
Compañía Trotamundos

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Txeko Rodríguez

GAINBEGIRATZE ARTISTIKOA
SUPERVISIÓN ARTÍSTICA
Maite Guevara

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Mailén Mansilla, Luciano Mezzotero

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA
Javier "Splinter" García

CÍA. TORNADO

"Amigos con derecho a robo / Lapur minak"



GRUPO SAN JOSE ETXESAILA (L)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:00 (ES)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:00 (EU)

Txema auzoko mutil ona da. Denek maite dute. Hori gutxi balitz, orain lotería tokatu zaio, 6 milioi euro, alaiaina! Eta diru guztia kausa on batean laguntzeko ematea era-baki du. Txemaren lagunak nazkatuta dau-de hainbeste filantropiaz eta besteengan hainbeste pentsatzearaz, eta diruwa beste plan batzuetarako erabili nahi dute...

Saria duen lotería txartel bat, bi ergel gutxiez, ia-ia amodiozko triangulo bat eta lapurtzezko eskubidea duten lau lagun... A zer poza!

Hona hemen egoera larri, aldreibes eta bihurriz jositako komedia bat. Ikusleak ikuskizunaren partaide izango dira, eta garrantzi gutxiko lapur talde honen ibilbideari jarraituko diote.

Txema es el bueno del barrio. Todo el mundo le adora... Ahora, para colmo, le ha tocado la lotería, 6 millones de euros ni más ni menos, y ha decidido donarlo todo a una buena causa. Sus amigos, hartos de tanta flantrropía y tanto pensar en los demás, tienen otros planes para el dinero...

Un boleto premiado, al menos dos idiotas, prácticamente un triángulo amoroso y cuatro amigos con derecho a robo... ¡Qué alegría mas grande!

Una comedia de situación comprometida, absurda y gamberra. El público, parte activa del espectáculo, seguirá el recorrido de esta banda de ladrones de poca monta.

COMPÀÑIA TROTAMUNDOS

"Historias de un baúl"



ALDAPA AUDITORIOA (M)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:30
PINOSOLO (P3)
OSTIRALA VIERNES 19 > 18:00

Fidel eta Capulita, bi pertsonaiak kutun, ibiltari, zirkuan ibilitako ameslari eta lagunak, kutxa zahar bat soinean daramatela doaz bizitzatik, ikusle berrieikin topo egiten duten une garrantzitsua heltzen denean horiek harritzeko eta dibertitzeko prest daude beti.

Hona hemen 2015ean Buenos Airesen sortutako konpainia honen lehenengo ikuskizunaren osagaiak: pilotekin egindako eskujokoak, hula hoopak, akrobazia ugariri bide ematen dien kutxa bat eta ikusleen parte-hartzea. Hala, egoera errazen bitarte, zirkuko teknikek, umoreak eta antzerkiak bat egiten dute, eta familia osoarentzako eszenaratze dinamiko eta dibertigarria sortzen dute.

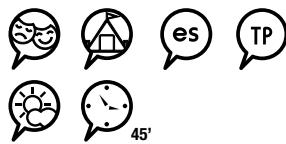
Fidel y Capulita, dos entrañables personajes, viajeros, circenses, soñadores y compañeros, van por la vida con un antiguo baúl a cuestas, siempre dispuestos, preparados para el gran momento de encontrar a un nuevo público al que sorprender y divertir.

Malabares con pelotas, hula hoops, un baúl donde suceden numerosas acrobacias y la participación del público son los ingredientes del primer espectáculo de esta compañía de origen bonaerense creada en 2015 y en el que a través de simples situaciones, las técnicas de circo, el humor y el teatro se fusionan en una puesta en escena dinámica y divertida para toda la familia.





© Gabriel Sandoval



HARREMANA CONTACTO

EL GRAN RUFUS

Alfonso Alonso López

(+34) 607 555 993

info@elgranrufus.com

www.elgranrufus.com

IDEIA ORIGINALA IDEA ORIGINAL

Alfonso Alonso

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Ramiro Vergaz Criado

AKROBAZIAZKO AHOLKULARITZA

ASESORAMIENTO ACROBÁTICO

Cia. Cirk About It

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA

Doctor Pek

ANTZEZLEAK INTÉPRETES

Gonzalo Caballero, El Gran Rufus

EL GRAN RUFUS

“Pink impact”

Nazioartean ospe handia eta salduenen zerrendetan kanta arrakastatsuak urteetan eduki ostean (hori esaten dute hainak, behintzat), hementxe daude, variété-artista bihurtuta, euren lan berriarekin, sekula ikusi gabea.

Arrosa koloreko bizitza bat, beti agindu ziguena baina guk sinistu ez.

Hementxe dago ametsa, Pink Impact-ekin hegal egingo duzu... edo inpaktua egingo duzu.

Tras años de fama internacional y éxitos en las listas de ventas (o eso dicen ellos), aquí están. Reconvertidos en artistas de variétés con su nuevo espectáculo, lo nunca visto.

Una vida de color de rosa, la que siempre nos prometieron y no quisimos creer.

El sueño ya está aquí, con Pink Impact volarás... o impactarás.



BOULEVARD (J1)

OSTIRALA VIERNES 19 > 19:00

LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:00



**SGAEK SORKUNTZA BABESTU ETA ERAGITEN DU
SGAE PROTEGE Y CREA CULTURA**

TEATRO CAMPOS ELÍSEOS ANTZOKIA / BERTENDONA 3 BIS, 48008 BILBAO www.sgae.es

**HARREMANA CONTACTO**

EL MONO HABITADO
 Raúl Camino / Begoña Martín Treviño
 (+34) 651 531 693
 (+34) 677 349 861
 elmonohabitado@gmail.com

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
 Begoña Martín Treviño, Raúl Camino

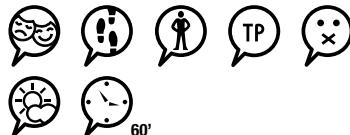
ONTZIEN ERAIKUNTZA CONSTRUCCIÓN NAVES
 Skenitek S.L.

KARAKTERIZAZIOA, EFEKTUAK
 CARACTERIZACIÓN, EFECTOS
 Gorka Aguirre. Make up FX estudio

JANTZIAK VESTUARIO
 La Funambulista

EL MONO HABITADO

"Primatium. Un tropiezo en la carrera espacial"

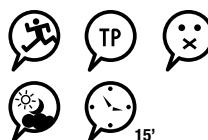


Bi astronautek gidatutako bi izarrarteko ontzi kaletik dabilta, oinezkoak aho zabalik uzten. Hain ibilbideak gurutzatu egiten dira, eta plaza batean elkar jotzen dute. Edozein trafiko istriputan bezala, aseguruaren paperak bete behar dituzte. Eztabaidan hasten dira, elkar ulertu nahian baina, orduan, kaskoak kentzen dituzte eta egoerak ezusteko norabide bat hartzen du: bi primate dira, espezie desberdinekoak, baina.

"Primatium", horixe da Bego Martín Treviñok eta Raúl Caminok osatutako konpainia berri honen lehen sortze lana. Artista horiek ibilbide luzea izan dute hainbat kale-antzerki konpainian, hala nola, Zanguango eta Pez Limbo. Espazioko norgiehiagoko "re-evolucionarioaren" ikuspegi honek, umorearen bitarte, Darwinien teoriak eta maskota kontzeptua zalantzaz jartzet ditu. Zaila da jakiten nor den noren eboluzioa.

Dos naves interestelares tripuladas por dos astronautas circulan por las calles sorprendiendo a los viandantes. Sus trayectorias se cruzan y chocan en una plaza. Como en todo accidente de tráfico deberán arreglar los papeles del seguro. En plena discusión, tratando de entenderse, se quitan los cascos y la situación da un giro inesperado: son dos primates, pero de especies distintas.

"Primatium" es la primera creación de esta nueva compañía integrada por Bego Martín Treviño y Raúl Camino, artistas de larga trayectoria en compañías de teatro de calle como Zanguango o Pez Limbo. Una visión de la carrera espacial "re-evolucionaria" y en clave de humor, que pone en duda las teorías de Darwin y el concepto de mascota. Será difícil saber quién es la evolución de quién.

**ERTZA DANTZA**
"Meeting point"**HARREMANA CONTACTO**

ERTZA DANTZA
 Isabel Jiménez
 (+34) 665 680 058
 info@ertza.com
 www.ertza.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
 Asier Zabaleta

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
 Asier Zabaleta con la colaboración de los intérpretes

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
 Thiago Luiz Almeida, Caio Henrique de Souza

MUSIKA MÚSICA
 Bosques de mi mente

Ohar gaitezen batzueta bi pertsonen bizitza-labirintoetako bideak gurutzatu egiten direla, eta, une jakin horretatik aurrera, pertsona horiek ezin dutela lehengoak izaten jarraitu.

Aurki dezagun dantzarekiko grina nagusitzen den tokia. Han, hainbat hizkuntza, break dancea eta hip-hop, besteak beste, uztartuz gero zerbaite berria sortzen da, dantza garaikideikidatzen datorren hirugarren baten begiradapean. Zerbait berria eta zehaztagabea baina, aldi berean, biak definitzen diituena (edo, hobeto esanda, hirurak).

Euskadiko Ikuskizun Onenaren 2013ko Umore Azoka Saria jaso zuen "4x4" lanaren eta "Ikuslearen showaren" (2015) ondoren, kale-antzezlan berri bat heldu da Leioara, Asier Zabaletaren konpainaaren eskutik.

Descubrir cómo a veces los caminos del laberinto de la vida de dos personas se entrecruzan y desde ese preciso instante no es posible seguir siendo quien se era.

Descubrir ese lugar donde impera la pasión por la danza y donde del cruce de lenguajes como el break dance y el hip-hop surge algo nuevo bajo la mirada de una tercera persona que viene de la danza contemporánea. Algo nuevo e indefinido, pero que al mismo tiempo define a los dos (o, mejor dicho, a los tres).

Después de "4x4", Premio Umore Azoka 2013 al Mejor Espectáculo de Euskadi, y "El Show del espectador" (2015) llega de nuevo a Leioa esta nueva creación de calle a cargo de la compañía de Asier Zabaleta.

E

BOULEVARD UDONDO (N3)
 OSTIRALA VIERNES 19 > 19:30
 LARUNBATA SÁBADO 20 > 14:00

E

BOULEVARD (J2)
 OSTEGRUNA JUEVES 18 > 22:00
 OSTIRALA VIERNES 19 > 21:00



© Sergio Donsantos Barrutia

HARREMANA CONTACTO

GARAZI & CIA
Garazi Pascual Esnaola
(+34) 606 226 486
garazipascual@hotmail.com

ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA
DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA
Anna Rodríguez

ESZENOGRAFIA, EGILEA, ANTZEZLEA
ESCENOGRAFÍA, AUTORA, INTÉRPRETE
Garazi Pascual Esnaola



HARREMANA CONTACTO

HAATIK
Iurre Aranburu
(+34) 943 518 299 / (+34) 609 611 959
haatik@haatik.com
www.haatik.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Aiert Beobide

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
Iker Arrue (AiDoProject)

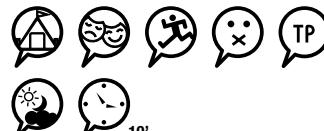
MUSIKA MÚSICA
Pascal Gaigne, Nino Rota

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Anne Jauregi, Aiert Beobide, Irati Sorondo, Iker Sanz, Nagore Zabala, Itziar Doyharzabal, Iñigo Etxeberria, Jon Arsua

GARAZI & CÍA

“Pausoz pauso”



Emakume gazte bat kable baten gainean oinez dabilela, uzten joaten da bizitzak eman dizkion irakaspeneak, kultura tradizionala eta adierazpen garaikidea bat eginda, identitatearen bilaketa batean; lurrazen sustraietatik eraikitako identitatea, etengabeko eboluzioan den identitate bat. Jende asko identifikatuta sentituko da kontzeptu horrekin.

Zirkua, dantza eta kultura, izaera handiko ikuskizun poetiko eta hunkigarri batean elkarloturik, Euskal Herria eta haren tradizioak agertokiz aldatuta.

Garazi&Cía euskal konpainia berria Garazi Pascual Esnaolak sortu zuen; Pariseko Fratellini akademian 2015ean Zirku Garaikidean diplomatu ondoren, sorterrira itzuli zen bertan bere artea garatzeko.

JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 21:30 / 23:00
OSTIRALA VIERNES 19 > 19:30 / 21:00

Una joven transita un cable y en su caminar deposita las experiencias que le ha brindado la vida: la cultura tradicional y la expresión contemporánea en una búsqueda de identidad, una identidad forjada desde las raíces de la tierra, una identidad en constante evolución. Un concepto con el que muchas personas se sentirán identificadas.

Circo, danza y cultura se entrelazan en un espectáculo poético, emotivo y lleno de carácter en el que el pueblo vasco y sus tradiciones cambiarán de escenario.

Garazi&Cía es una nueva compañía vasca creada por la artista Garazi Pascual Esnaola, quien tras diplomarse en Circo Contemporáneo en 2015 en la Academia Fratellini de París, vuelve a su tierra natal para desarrollar en ella su arte.

HAATIK DANTZA KONPAINIA

“70+1”



Horma batek gaur egungo gizartean sortzen duen muga da; nazio, kultura edo erlijio ezberdinak duten gizataldeak artekoa. Ezberdinotasun horiek onartu eta batak bestea aberasteko erraminta moduan erabili ordez, beldurra eta hormak eraikitzen ditugu.

Zerk bultzatzen du pertsona bat muga horren beste aldera joateko erabakia hartzen? Zer dira mugaren bestaldetik somatu ditzakegun soinuak?

“70+1” Euskal Herria eta gerra zibilean oinarritzen da, nola mendira ihes egin behar izan zuten askok, eta nola gauean menditik ere jaisten ziren... nola denak ejerzito modura jokaera eta pentsamendu berdina izatera beharizten gaituzten... eta nola pertsona batek eredu horretatik ihes egitea erabaki dezakeen.

UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTIRALA VIERNES 19 > 21:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:00

Una pared es una frontera en la sociedad actual, una división entre gentes de diferentes naciones, culturas o religiones. Y en lugar de aceptar las diferencias y con ellas enriquecerlos mutuamente, construimos paredes y alimentamos el miedo.

¿Qué impulsa a una persona a tomar la decisión de traspasar una frontera? ¿Qué sonidos son los que se oyen al otro lado?

“70+1” está inspirado en Euskal Herria y la Guerra Civil, en las huidas al monte, en el pensamiento único impuesto a la fuerza y en la decisión de algunos de huir de ello.



HAATIK DANTZA KONPAINIA

“Korronteari aurre eginez”



UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTIRALA VIERNES 19 > 19:30
LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:00

HARREMANA CONTACTO

HAATIK
Iurre Aranburu
(+34) 943 518 299 / (+34) 609 611 959
haatik@haatik.com
www.haatik.com

ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA
DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA
Aiert Beobide

MUSIKA MÚSICA
Pascal Gaigne

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Anne Jauregi, Aiert Beobide, Irati Sorondo, Iker Sanz, Nagore Zabala, Itziar Doyharzabal, Iñigo Efzeberria, Jon Arsuaga

Denok jarraitzen diogu korronte berari, bizi beharraren presak eramatene gaitu-eta. Gero eta elkarren antz handiagoa eta gero eta gaitasun kritiko txikiagoa izan dezagun, horixe da gizarte honen helburua. Hala ere, desberdinak izaten jarraitzen dugu, eta sentitzeko eta pentsatzeko era desberdina dugu. Nolanahi ere, oraindik ere begiratu beharrean behatu egin behar dugu, entzun ez ezik jarramon egin behar dugu, egin egin behar dugu zain egon ordez, sortu, sentitu eta bizi egin behar dugu. Horrela baino ez gara gai izango gure aldame-nekoa ulertzeko eta elkarrekin bizitzeko.

Todos en la misma corriente, arrastrados por las prisas de tener que vivir. Una sociedad que parece destinada a que todos seamos cada vez más parecidos, cada vez menos críticos... Pero a pesar de todo seguimos siendo diferentes, con distintas maneras de sentir y pensar... aunque aún es necesario observar en lugar de mirar, escuchar y no solo a oír, hacer y no esperar a que llegue, crear, sentir, vivir. Solo de esa manera seremos capaces de entender a quien está a nuestro lado y sabremos convivir.



HORTZMUGA TEATROA

“Femmes”



IBILITARIA ITINERANTE (*3)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:00
OSTIRALA VIERNES 19 > 13:00

HARREMANA CONTACTO

HORTZMUGA TEATROA
Alex Antunez
(+34) 946 711 353 / (+34) 697 894 074
Nerea Lorente (internacional)
(+34) 639702767
info@hortzmuga.com
www.hortzmuga.com

IDEIA, SORKUNTZA IDEA, CREACIÓN
Hortzmuga Teatroa

ESZENA ZUZENDARITZA DIRECCIÓN DE ESCENA
Gorka Ganso

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Izpiñe Soto, Alejandro Antúnez, Arantza Goikoetxea, Begoña Kregó

JANTZIAK VESTUARIO
Azegiñe Urigoitia

ATREZZOA ATREZZO
Iñaki Aguinaga

Lau atso suminduk, lau amona iraultzaile eta aldarrikatzalek, gizartean desilusio, atse-kabe eta nahigabeaz ohartuta, zigor-bidea euren esku hartu eta iraultza egitea erabaki dute, komunikabideetan zein kalean ikusi eta entzuten duten guztia oinarri hartuta. Mugimendu berri bat sortu dute orduan, oldarkotasunekoz metodo zentzugabeen eta protesta erabat desegokien bitartez mundua iratzarriko duen mugimendua.

Neoaktibista sozial bilakatu diren atso batzuen aldarrikapen-kantua da “Femmes”, aldarrikapen politikoki ezegokia; umorean oin-narrutita, bizi/borroka/protesta egiteko modu berri bilakatu baitute probokazioa.

“Femmes” fikziozko ikuskizuna da; kointzidentziarekin izan dezakeen antzekotasun oro errealtitatea da.

Cuatro ancianas indignadas, cuatro abuelas revolucionarias y reivindicativas, conscientes de la situación de desencanto, insatisfacción y descontento social y empapadas de todo lo que ven y escuchan en los medios y en la calle, deciden tomarse la justicia por su mano y hacer una nueva revolución, un nuevo movimiento que despierte al mundo con métodos agresivamente absurdos y protestas radicalmente inconvenientes.

“Femmes” es un canto reivindicativo y políticamente incorrecto de un grupo de ancianas reconvertidas en neoactivistas sociales que desde el humor hacen de la provocación una nueva forma de vida, de lucha y protesta, un espectáculo de ficción cuyo parecido con la coincidencia es pura realidad.



© Marió Miguez

HARREMANA CONTACTO

JAIOTZ OSA
Jaiotz Osa
(+34) 649 215 004
jaiotz_osa@hotmail.com
www.suddenlyproject.com

JAIOTZ OSA
“Suddenly”



E

UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 20:00
OSTIRALA VIERNES 19 > 18:00

ZUZENDARITZA, COREOGRAFIA, ANTZEZLEA
DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA, INTÉPRETE
Jaiotz Osa

ZUZENDARILAGUNTAILEA, JANTZIAK
AYUDANTE DIRECCIÓN, VESTUARIO
Xabier Mujika

ESPAZIO ESZENIKOA ESPACIO ESCÉNICO
Jaiotz Osa, Xabier Mujika

MUSIKA MÚSICA
Eric Whitacre, The Temper Trap

Jaiotz Osa dantzari eta koreografoak aurkeztutako lanak honako hauek aztertzen ditu: segundo batzuek paralizatzen gaituzten bultzada txikiak, gogora etortzen zaizkigun eta arriskuan egon gaitezkeela ohartarazten d3iguten ideiak, arriskatzen garenean gertatzeren dena. Izen ere, ez dugu beti nahiago ezaguna eta txarra, ezezaguna eta ona baino. Irudiz jositako bakartsaio fresko eta bisuala da, hizkuntza fisikoa eta mugimendu dinamiko eta bizkorak balatzen dituena, eta ingurunearekin eta ikusleekin konektatzea eta imaginario libre uztea ditu helburu.

El bailarín y coreógrafo Jaiotz Osa presenta esta pieza que trata de todos los pequeños impulsos que nos paralizan por unos segundos, de las ideas que cruzan nuestra mente y nos hacen ser conscientes de que podemos estar en peligro, de lo que sucede cuando nos arriesgamos. Porque no siempre preferimos lo malo conocido que lo bueno por conocer. Un solo fresco, visual y cargado de imágenes, con un lenguaje físico y un tipo de movimiento dinámico y energético que busca conectar con el entorno y el público y dar rienda suelta a su imaginario.



emARTIN
montajes eléctricos

ESTUDIOS Y FINANCIACIÓN DE AHORRO ENERGÉTICO

Avda. Txori Erri, 46. Pol. Berreteaga, nave 2C y 2D. 48150 Sondika (Bizkaia)
Tlf: 94 471 11 17 e-mail: electric@emartin.es www.emartin.es



Tu próximo viaje, empieza aquí
En la mejor Agencia de Viajes de Bilbao

Club Viajeros am • Departamento Empresas
Viajes Kutxabank • Buceo • Y mucho más...

azul marino
bidaiaik

c/ Ayala, 2 • BILBAO
(esquina Hurtado de Amézaga)
bio@viajesazulmarino.com
944 230 223
azulmarinoviajes.com

**HARREMANA CONTACTO**

KUKAI DANTZA
Doltza Oarartea Torrealdeai
(+34) 655 739 674
banaketa@kukai.eus
www.kukai.eus
www.brodasbros.com

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
Jon Maya & Lluc Fruitós

DANTZARIAK BAILARINES
Kukai Danza (Ibon Huarre, Urko Mitxelena)
& Brodas Bros (Lluc Fruitós, Clara Pons)

MUSIKA MÚSICA
Jean Phillippe Barrios

JANTZIAK, ESPAZIO ESZENIKOA
VESTUARIO, ESPACIO ESCÉNICO
Ikerne Jiménez

KUKAI DANTZA & BRODAS BROS

“Topa”



Lau gaztek topo egin dute edozein izan litekeen plaza batean. Musika entzuten hasi, eta dantzari ekin diote; ohiko kontua da halientzat, adierazteko duten modua. Hsieik beraiek dira dantzari esker. Kaleak batzen ditu; euren bizi-esparrua da.

“Topa” bi konpainiako lau interpretatzaileren batura da; zeinek bere jatorri artistikorai eutsita, kaleko lan bizi eta energiko honetan elkartu dira, Brodas Brosen hip hop musika eta Kukairen euskal dantza tradizionala uztartuta. Espazio eszenikoko bihurtuko da hiriko esparrua ikusleen laguntzari esker, Umore Azoka Leioa eta Oloteko Sismógraf jaialdien koprodukzio honetan.

UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTIRALA VIERNES 19 > 18:30
INSTITUTUA (K)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:30

Cuatro jóvenes se encuentran en una plaza cualquiera. Suenan la música y empiezan a bailar, algo cotidiano para ellos, su forma de expresión. Bailar les hace ser ellos mismos. La calle, su espacio vital, les une.

“Topa” es la unión de cuatro intérpretes de dos compañías que, preservando sus orígenes artísticos, se unen en esta pieza callejera, vital y energética que mezcla el hip hop de los Brodas Bros y la danza tradicional vasca de Kukai, coproducida por Umore Azoka Leioa y el festival Sismógraf de Olot, y en la que el espacio urbano se transformará en espacio escénico con la colaboración del público.

**HARREMANA CONTACTO**

LEKITTOKO DEABRUAK
Jon Kobeaga
(+34) 656 786 497
lekittokodeabruak@gmail.com
www.lekittokodeabruak.com

ANTZEZLE MANIPULATZAILEAK
ACTORES MANIPULADORES
Endika Fernandez, Gorka Rodriguez, Mikel Rodriguez, Izaskun Barainka, Mikel Lekerkika, Imanol Barainka, Julen Fernández, Xabier Valencia

MUSIKA MÚSICA
Martzel Antsotegi, Mikel Meabe, Arkaitz Etxeberria, Izei Meabe, Ainara Etxeberria

SOINU TEKNIKARIA TÉCNICO DE SONIDO
Andoitz Murelaga

JANTZIEN DISEINUA DISEÑO DE VESTUARIO
Danele Robles

LEKITTOKO DEABRUAK

“Anabasa”



Mundua kaos handi batean bildu da. Brigada ilunek munduko txoko guztietaira iritsi nahi dute haien lege eta agintea ezartzeko damborren zaratzen erritmoan. Kontuz, suak ez zaiztala harrapa, ez eta txingarrek ere, iluntasunean irentsiko baitzaitu. Kontuz ibili!

Su ikuskizunak eskaintzen dituen Lekeitioko antzerki taldeak 2012an abiatu zuen proiektu hau, Mediterráneo corefoc-ek inspiratuta eta Euskal Herriko tradizioekin uztartuta. Taldearen bosgarren urteurrenaren ospatzeko “Anabasa” ikuskizun berria sortu dute; zuzeneko musika eta piroteknia rekin jendearen parte hartze aktiboa lortzen dute, denon gozamerako.

Kalejira piroteknia efektu ezberdinak eta amaiera ikusgarria.

IBILTARIA ITINERANTE (*2)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 00:00

El mundo se halla inmerso en un gran caos. Las brigadas oscuras pretenden alcanzar todos los rincones del mundo para establecer su ley y orden a base del ruido de sus tambores. Presta atención para que no te invada ni te toque el fuego, de lo contrario, la oscuridad te tragaría. ¡Cuidado!

En 2012 este grupo de teatro de Lekeitio puso en marcha un proyecto inspirado en los corefoc del Mediterráneo, reinterpretándolos bajo el prisma de las tradiciones de Euskal Herria. “Anabasa” es la nueva producción con la que celebran su quinto aniversario, un espectáculo que combina música en vivo y pirotecnia y convierte al público en parte activa.

Un recorrido con todo tipo de efectos pirotécnicos y un final espectacular.





MDV DANZA “Fundiendo el hierro”



UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 20:00

HARREMANA CONTACTO

MDV DANZA
Mikel del Valle
(+34) 633 678 221
mdvdanza@gmail.com

Euskal historiarekin ukitu erakargarri batzuen bitarteaz, gure pertsonaiak denboran bidaitzenten du eta elkarren aurkako bi kulturaren arteko talkari aurre egin behar izaten dio.

Oso sustraituak dauden bi tradizio eta giro desberdinak.

Aldaketari uko egiteak energia igaro dadin oztopatzenten du eta etorkizunari begira aurrera jarraitzeko aukera galtzea dakar.

Onartzeko bizitzeak askatasuna ekarriko du, norbere buruaren esklabo izatera etsi ez duten askatasuna.

Atractivas pinceladas en la historia vasca sitúan a nuestro personaje viajando en el tiempo para encontrarse de frente con el choque de dos culturas opuestas.

Dos tradiciones muy arraigadas y diferentes ambientes.

Rechazar el cambio obstaculiza el paso de la energía y obstruye la oportunidad de seguir fluendo ante lo nuevo que se presenta.

Vivir para aceptar dará paso a la libertad del que no se resigna a ser esclavo de sí mismo.

EGILEA, KOREOGRAFIA, ZUZENDARITZA AUTOR, COREOGRAFÍA, DIRECCIÓN

Mikel del Valle
ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Mikel Del Valle, Marta Otaño



HARREMANA CONTACTO

MUGMUS LABORATEGIA
Beñat Ralla Yusta
(+34) 652 720 526
mugmus.kulturlaborategia@gmail.com
@mugmuslaborategia

ZUZENDARI ARTISTIKOA DIRECCIÓN ARTÍSTICA Beñat Ralla Yusta

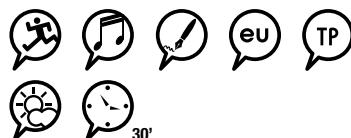
DANTZARIAK INTÉRPRETES
Jone Amezaga del Frago, Josu Santamaria Fernandez

MUGIMENDU AHOLKULARIA, KANPO BEGIRADA
LAGUNTZALEA ASESOR DE MOVIMIENTO,
AYUDANTE DE OJO EXTERNO
Eneko Balerdi Eizmendi

MUSIKARIAK MÚSICOS
Iñar Sastre Lopetegi, Beñat Ralla Yusta

BERTSOLARIAK
Maddalen Arzallus, Xabi Paya

MUGMUS LABORATEGIA “Esku harriak: Oteizaren (h)aria”



BOULEVARD UDONDO (N2)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:30
BOULEVARD (J2)
IGANDEA DOMINGO 21 > 13:00

Dantza eta mugimendua, zuzeneko musika, eskultura, bertsolaritzak, soinuak, espazioaren tratamendua... hori guztia zehaztasunez uztartuta, ikusle-entzuleari eskaintzen zaio Jorge Oteiza artista polifacetikoak bere ibilbideko oparoan landutako imaginarioaren berri-rakurketak bat; besteari beste, aipatzenten dira harrespila, hutsa, espazioaren erabilera sakon eta moldagarria, desokupazioa, eskultura, Klarion Laborategiko bilduma, musika serial eta konkretua, bertsolaria, txalaparta, Ez Dok Amairu mugimendua, hitza, "umea", eta abar, horren bidez beraren unibertsoko berezi eta zabalera oroitzeko eta berregiteko.

Movimiento y danza, música en directo, escultura, bertsolarismo, sonidos, tratamiento del espacio... se conjugan minuciosamente para ofrecer al espectador oyente una relectura del imaginario trabajado por el polifacético artista Jorge Oteiza a lo largo de su fructífera trayectoria, con referencias, entre otros, al cromlech, al vacío, al profundo y amoldable uso del espacio, a la desocupación, a la escultura, a la colección Laboratorio de Tizas, a la música serial y concreta, al bertsolari, a la txalaparta, a Ez Dok Hamairu, a la palabra, al "niño", etc. para así recordar y reconstruir su amplio y particular universo.



SHAKTI OLAIZOLA

“Baldin bada”



HARREMANA CONTACTO

SHAKTI OLAIZOLA

Shakti Olaizola
(+34) 619 379 311
info@shaktiolaizola.com
distribucion@shaktiolaizola.com
www.shaktiolaizola.com

IDEIA ORIGINALA IDEA ORIGINAL

Shakti Olaizola

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Jimena Cavalletti

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA

Maximiliano Sanford

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Shakti Olaizola, Joseba Negro

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA

ATX Teatroa, Shakti Olaizola

JANTZIAK VESTUARIO

Azegiñe Uriotitza



HARREMANA CONTACTO

TEATRO A LA BOINA
Ander Basaldúa Castellanos
(+34) 665 732 307
teatroalaboina@gmail.com
www.teatroalaboina.tk

IDEIA ORIGINALA IDEA ORIGINAL

Teatro a la Boina

GIDOIA, ZUZENDARITZA GUIÓN, DIRECCIÓN

Saioa Iribarren

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Aratxo Angulo, Ander Basaldúa, Gaizka Chamizo,
Ainara Sagüés



ALDAPA AUDITORIOA (M)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:30

BOULEVARD UDONDO (N3)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:30

En “Baldin bada” conoceremos de cerca los disparates y locuras de una peculiar pintora y un músico. Para ella la simple acción de pintar es toda una aventura; además, viendo el público presente, decide que hoy es el día en el que probar todas las ocurrencias que siempre quiso hacer. Es muy torpe, pero su torpeza le lleva también a mostrarnos grandes habilidades: pintar con los pies, hacer equilibrios imposibles, cantar en posturas muy raras... Todo ello acompañado por las melodías y habilidades musicales de su compañero, cómplice de sus aventuras pictóricas.

Las travesuras y aventuras de dos tiernos personajes en una combinación de circo, contorsión, acrobacia, teatro, danza, música y pintura.

TEATRO A LA BOINA

“I’m a real artist”



Jaiotzen garenetik, estatu batuetako filmak eredutzat dituen gizarte baten mehatxupean bizi gara. Esfortzu latzari esker, arrakasta lortzen duten pertsonel buruzko filmak. Baina biziñez tokatu zaigun garai honefan, lanari dagokionez behintzat, gizartearren parte handi baten errealtitatea jasanetzina da, batez ere gazteena. Bat-bateko aldagela bihurtutako gelaxka ziztrin bat, bat ere mesedegariak ez diren bi jantzi, lau antzezle, bi emakume eta bi gizon. Beraien barne munduetatik, iraganetik, beldurretatik, itxaropenetatik, zein ametsetatik bidaiatuz, euren bizitzetan murgilduko gara.

Zer gertatu zen... “*Ama, PAILAZOA izan nahi dut!*” esan zenuenean?

BOULEVARD UDONDO (N2)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 21:00
OSTIRALA VIERNES 19 > 21:00

Una sociedad con ideales de película americana amenaza nuestras vidas desde que nacemos. Películas de triunfadores, de personas que a base de esfuerzo consiguen llegar a ser alguien en el mundo. Pero lo cierto es que, en los tiempos que corren, la realidad laboral de un gran porcentaje de la sociedad, sobre todo de los jóvenes, es nefasta.

Un cuartucho a modo de camerino improvisado, dos disfraces poco favorecedores, cuatro actores, dos mujeres y dos hombres. Nos acercan a sus vidas, haciendo un recorrido por sus mundos internos, sus pasados, sus miedos, sus expectativas, sus fantasías...

¿Qué pasó el día que te levantaste y dijiste...?
“Mamá, ¡Quiero ser PAYASA!”



© Stéphane Fratini

HARREMANA CONTACTO

TÊTES DE MULES

Ainhoa Yarza
(+34) 658 736 796
tetesdemules@gmail.com
www.tetesdemules.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

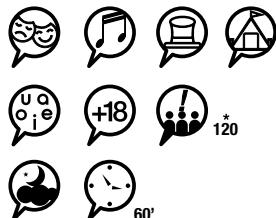
Stephane Fratini

EGILEA, MUSICA, ESZENOGRAFIA,
KOREOGRAFIA AUTORIA, MUSICA,
ESZENOGRAFIA, COREOGRAFIA
Compañia Têtes de Mules

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Ángela Neiman, Baptiste Elizagaray, Dominique Szednicki

JANTZIAK VESTUARIO
Solene Capmas, Ainhoa Yarza

TÊTES DE MULES “L’ entreset”



UDALETXEA (Iorategia) AYUNTAMIENTO (jardín) (G)

OSTEGUNA JUEVES 18 > 22:00

OSTIRALA VIERNES 19 > 22:00

LARUNBATA SÁBADO 20 > 22:00

E

Behatxulo batetik, familia bitxi bat ikusiko duzu: gizabanako bitxiak, ohiz kanpoko izakiak, munstro izugarriak. Junior, 30 urteko eskeleto-gizona, Alma, bere trikimaleukin manipulatu eta kontrolatu egiten duen ama, berarekin betiko gera dadin. Haren biziiza senarra zenaren begirada zorrotzaren pean igarotzen da; dena antolatu du pistako buruak: publikoa nahasi eta manipulatzan duen txerpolari bat, zalantzak eta nahasmendua sortzen dituena, eguneroko ogia irabazteko jendearen ilusioekin jokatuta.

Mustroak al dira? Alia pertsona normalak? Nor gara gu hori epaitzeko? Ba al gara uste dugun bezain normalak benetan? Tragikomedia mágico, bitxi eta barregarria, ametsen eta erreallitatearen nahasketa, "side show"aren mundu misteriotsura eroango gaituena.

A través de la mirilla observarás a una extraña familia, seres extraordinarios, abominables monstruosidades: Junior, hombre esqueleto de 30 años que vive atrapado en la red de su madre, Alma, la viuda negra que con sus habilidades le manipula y controla para que se quede eternamente con ella. Su vida se desarrolla bajo la mirada feroz de su difunto esposo, todo orquestado por el jefe de pista, un charlatán que despista y manipula a su público creando confusión y dudas para ganarse el pan de cada día jugando con la ilusión de la gente.

¿Son monstruos o personas normales? ¡Quiénes somos nosotros para juzgarlo! ¿Somos nosotros mismos tan normales como creemos serlo? Una tragicomedia mágica y grotesca, mezcla de sueños y realidad que nos transportará al misterioso mundo del "side show".


SEAT

ALGUNOS GANAN POR EXPERIENCIA.
OTROS POR CAMBIARLO TODO.





ABC 2017
COCHE DEL AÑO
LA VANGUARDIA
PRESA IBÉRICA

TECNOLOGÍA PARA DISFRUTAR

SEAT ATECA. MEJOR COCHE DEL AÑO 2017.

Consumo medio combinado de 4,3 a 6,3 l/100 km. Emisiones de CO₂ de 113 a 144 g/km. Imagen acabado ATECA Xcellence con opcionales.

LEIOA MOTOR Avda. Eustaquio M. Txikia, 26 - Leioa - Tel. 944 81 90 12



TRAPU ZAHARRA “Sefinil”

E



BOULEVARD UDONDO (N1)
OSTIRALA VIERNES 19 > 22:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:00

HARREMANA CONTACTO

TRAPU ZAHARRA
Bernar Rementeria
(+34) 943 314 701 / 616 370 025
info@trapuzaharra.com
www.trapuzaharra.com

EGILEAK AUTORES
Rubén Ontiveros, Santi Ugalde
ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Javi Alonso
ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Santi Ugalde, Mila Espiga



HARREMANA CONTACTO

CÍA TURUKUTUPÁ
Víctor García de la Torre
(+34) 945 126 039 / 630 332 926
rezikletas@hotmail.com
www.turukutupa.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Víctor García de la Torre
ZUZENDARITZA ARTISTIKOA
DIRECCIÓN ARTÍSTICA
Miguel Olmeda, Txubio Fernández de Jáuregui
SOINUA SONIDO
Ignacio Montrerrubio
ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Javier Fernández, Víctor García de la Torre
ARGIAK ILUMINACIÓN
Tom Donnellan

Ez dira bi topmanta-saltzaile, ez. Ezta azoka txikiko bi saltzaile ere. Bi komiko dira, euren atrezzo guztia saltzen. Zergatia? Ez da asmatzen zaila...

Konpainia zahar bateko bi aktore beterano konpainia itxi beharrean daude, euren kontratu prekarietatea dela eta. Euren material guztia saltzea izango da aitzakia euren ibilbide artistikoa errepasatzeko, malenkoniarren eta amorrazioaren artean, eta, aldi berean, biziidea ateratzeko azken proposamena aurkezten: “Saltxi-autoa”.

Estuarditik gastronomiak baino ez dituela ate- rako konbentzituta, producto original bat saltzeari ekin diote: saltxitxa gazi-gozoa. Hainen asmoa da proiektu horrekin plazaz plaza joatea, eta euren ohiko ikusleen biharamuna aridu.

No son dos topmanta, no. Tampoco dos feriantes de mercadillo. Son dos cómicos liquidando todo su atrezzo. ¿Qué por qué? No es difícil adivinarlo...

Dos veteranos actores de una vieja compañía se ven obligados a cerrar ante la precariedad de sus contratos. La venta de todo su material servirá de pretexto para repasar entre melancolía y mala leche su trayectoria artística y a la vez presentar una última propuesta para sobrevivir: “El Salchi-Auto”.

Con el convencimiento de que solo la vía gastronómica les podrá sacar del bache, se lanzan a la venta de un producto genuino: la salchicha agridulce. Un proyecto con el que piensan girar por las diferentes plazas amansando la resaca de sus habituales espectadores.

TURUKUTUPÁ “Basuromio”

E

BOULEVARD (J3)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 22:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 22:00



Berria erosí, zaharra bota!

Zaharkitze programatuaren gaia lantzen duen soinu ikuskizuna da Basuromio. Gauza eta gizaki zaharkituek jolasaren gozamarenen bitarbez bizitza “erabilgarri” berri bat lortzeko aukerak bilatzen dituzte.

Denboratik kanpo dauden bi birziklatzailek, beraien inguruan dauden objetuekin maitasun harreman bat bilatzen dute, kolore eta soinu zaharrez beteta dagoen mundu batetan murgiltzen diren bitartean.

¡Compre una nueva y tire la vieja!

Teatro sonoro que mediante la recuperación del placer de jugar aborda el tema de la obsolescencia programada, tanto de los productos como del propio individuo en su impulso creativo espontáneo.

Productos y personas obsoletas que buscan nuevas facetas o posibilidades de alargar su “vida útil”. Dos recicladores fuera del tiempo en una relación afectiva con unos objetos que les acompañan en un deambular mecánico y onírico, creando una atmósfera llena de viejos colores y sonidos de otras épocas.



HARREMANA CONTACTO

LANÓRDIKA
Soledad Gallardo
(+34) 958 070 656
larousteatro@gmail.com
www.lanordika.com
@LANORDIKA

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Alba Sarraute, Rosa Díaz

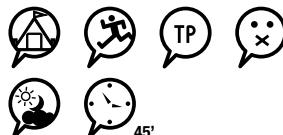
SORKUNTZA, ANTZEZLEA
CREACIÓN, INTERPRETACIÓN
Dario Dumont, Greta García

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA
En Ascusas Forja, Pepe del Pino, Anna Jonsson

ARGITAZPEN DISEINUA
DISEÑO DE ILUMINACIÓN
Ernesto Monza

MUSIKA MÚSICA
Morten Jespersen

LANÓRDIKA (Andalucía) “Rojo estándar”



“Maitasuna misterioa da. Maitasunean, dena zein baino zein fenomeno azalezinagoa da, dena logikarik gabea da, dena lausoa eta absurdoa”

Bécquer

Bi izaki kontrajarrak topo egin dute surrealismoak busitako eszena batean; han, koloreek beren erritmoa ezartzen dute, eta maitasuna, zirkua eta dantza eskutik gidari dituela, giltzarría da ikuskizun osoan.

Antzezlanera erabat zirkularra da; prestatuta dago ikuslea 360 graduetan jarri dadin; maitasunak eta bizitzak bezala, birarazten gaitu. Mugimenduaren bidez, bidaia bat egingo dugu emozioetan, topatzeetan, eta desadostasunetan zehar.

“El amor es un misterio. Todo en él son fenómenos a los cuales es más inexplicable, todo en él es ilógico, todo en él es vaguedad y absurdo”

Bécquer

Dos seres opuestos se encuentran en una escena bañada por el surrealismo, donde los colores marcan su ritmo, y en la que el amor, guiado por el circo y la danza, es pieza clave durante todo el espectáculo.

Una obra totalmente circular planteada para que el espectador se sitúe a 360°, como el amor, la vida, que nos hace girar. A través del movimiento viajaremos por emociones, encuentros y desencuentros.



HARREMANA CONTACTO

ELENA CARRASCAL-IMPULSO X DISTRIBUCIÓN
Elena Carrascal
(+34) 610 948 200 / 652 078 443
info@elenacarrascal.com
www.elenacarrascal.com
www.chloebrule.com

EGILEA, ZUZENDARITZA, ANTZEZLEAK
AUTOR, DIRECCIÓN, INTÉRPRETES
Marco Vargas, Chloé Brûlé

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA
Antonio Godoy

JANTZIAK VESTUARIO
La aguja en el dedo

MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÉ (Andalucía) “Naufragio universal”



UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:30

PINOSOLO (P3)
IGANDEA DOMINGO 21 > 14:30

Marco Vargas & Chloé Brûlé konpainiak berriro ere heldu dio gune bakarretarako sortze-lanen erronkari; oraingoan, honako ideia hauetara hurbildu dira: banakotasuna eta elkartasuna, mugak eta askatasuna, sormenaren aurkako gelditasuna eta armoniaren aurkako kaosa... betiere, guneareniko konpromisoari eta horreton sortzen diren loturei eutsita.

Naufragio bat da abiapuntua. Gizaki batzuk noraezean; azkenean, harremanetan hasi eta irtenbide bat aurkitu beharko dute. Mugitu beharrak ezartzen ditu ibilbideko ereduak, eta, baliabide soilen laguntzaz bideak irekiko dituzte, espazioak eraikiz eta konkistatuz. “Naufragio universal” sortze-lanak, apirilean estrenatu berria Dansa Valencian, gizakien izpiritú epikoa agerian utzi nahi du haren hauskotasunaren eta biziraupen-senaren bidez.

Marco Vargas & Chloé Brûlé asumen nuevamente el reto de enfrentarse a una creación para espacios singulares, acercándose en esta ocasión a ideas como la individualidad y la solidaridad, las fronteras y la libertad, la inmovilidad frente a la creatividad o el caos frente a la armonía, siempre manteniendo el compromiso con el espacio y los vínculos que surgen en él.

Un naufragio es el punto de partida. Seres humanos desubicados y abocados a relacionarse, a buscar una salida. La necesidad de moverse marca las pautas en el trayecto y con la ayuda de simples elementos abrirán caminos construyendo y conquistando espacios. “Naufragio universal”, recién estrenado en abril en Dansa Valencia, buscará revelar el espíritu épico del hombre a través de su fragilidad e instinto de supervivencia.

E



ZEN DEL SUR (Andalucía) “Wake App!”

E



HARREMANA CONTACTO

23 ARTS BROTHERS PROJECTIONS
Domingo Martínez Belaire
(+34) 938 480 499 / (+34) 630 662 178
23arts.domingo@gmail.com
www.23arts.com
www.zendelsur.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN Javi Parra, Carlos López

SORKUNTZA KOREOGRAFIKOA, ESZENERATZEA
CREACIÓN COREOGRÁFICA, PUESTA EN ESCENA
Carlos López, María Muñoz, María Prado, Rubén Llorach, Rob Tannion, Javi Parra, Fernando Hurtado

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Carlos López, María Muñoz, Noemí Pareja, Rubén Llorach

MUSIKA ZUZENDARIA DIRECCIÓN MUSICAL
Miguel Hiroshi

Iraganbide-espazio bat, agente komertzial batek, mantentze-lanetako langile batek, te-leoperadore berezi samar batek eta telefono mugikorrekiko menpekotasuna duen nerabe batek hasiko dute itxuraz dibertigarria den istorio bat; horretan, azken belaunaldiko teknologiak eta kanon psikosozialen existentzia txertatuta daude pertsonaien jokaeretan eta harremanetan. Baino, ustekabeko gertaera batek aldatu du haien bizitzaren igarotzea, eta errealitateaz duten pertzepzioa. Zer ari da gertatzen? Esna al gaude? Lokartu al gara? Wake up!... Wake Ap!... Wake App!

Gogoeta bat, despertonalizazioari, identitatea galtzeari, menpekotasunari eta gure bizitako baliorik oinarrizkoen eta funtsezkoenei buruz; zuzeneko musikaren, akrodantzaren, zirkuko tekniken, antzerkiaren eta ikus-entzunezko hizkuntzaren bidez adierazia.

Un espacio de tránsito, una agente comercial, un trabajador encargado del mantenimiento, una teleoperadora un tanto peculiar y un adolescente adicto a su teléfono móvil serán los personajes que darán comienzo a una historia aparentemente divertida donde las tecnologías de última generación y la existencia de cánones psicosociales se encuentran integrados en sus comportamientos y relaciones. Pero un suceso inesperado cambiará el transcurso de sus vidas y la percepción de su realidad. ¿Qué está pasando? ¿Estamos despiertos? ¿Nos hemos quedado dormidos? Wake up!... Wake Ap!... Wake App!

Una reflexión sobre la despersonalización, la pérdida de la identidad, la dependencia y el olvido hacia los valores más primitivos y esenciales de nuestra vida, expresados a través de la música en directo, la acrodanza, técnicas circenses, el teatro y el lenguaje audiovisual.



KARLA KRACHT & ANDRÉS BELADIEZ (Castilla La Mancha / Cataluña) “6° below nothing”



HARREMANA CONTACTO

KARLA KRACHT & ANDRÉS BELADIEZ
Andrés Beladiez
(+34) 616 243 813
andres@beladiez.com
www.twenty62.tk

ZUZENDARITZA, SORKUNTZA, ANTZEZLEAK
DIRECCIÓN, CREACIÓN, INTÉRPRETES
Karla Kracht, Andrés Beladiez

INSTALAZIOA INSTALACIÓN (•)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:00-21:30

OSTIRALA VIERNES 19 > 12:00-14:00 / 19:00-22:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 13:00-15:00 / 18:30-21:00

Hainbeste eta hain dira motelak aldaketak, non ia konturazke ohitzen baikara. Aldaketa sozialak, geopolíticoak, culturales... Batzuk, ia hautemanezinak; beste batzuk, oso urrun gertatzen dira, eta uste izaten dugu ez digitela eragindo. Baino dena iristen da. Biziota azkar igarotzen da telebistaren aurrean. Azkar eta urrun, gurea izango ez balitz bezala... Hain egoten gara erosoa geure arazoekin... Ez da inoiz gertatuko, esaten diogu geure buruari. Seguru sentitzen naiz etxearen, nire auzoan, nire jaioterrian... Baino, edozein hilabetetako edozein egun izan litekeen egun batean, segundo baten frakzio batean zein 10 urtetan, azken batean berdin dio-eta, zerbaiz gertatzen da, eta gure ingurunea desagertzen da betiko. Dena amaitu da hemen. Den-dena. Zeruertza baino ez zaigu geratzen.

Son tantos los cambios y tan lentos que nos habituamos sin apenas enterarnos. Cambios sociales, geopolíticos, culturales... Algunos apenas perceptibles y otros que por suceder tan lejos hace que nos creamos inmunes. Pero todo llega. La vida pasa veloz frente al televisor. Veloz y distante, como si no nos perteneciera... Estamos tan cómodos con nuestros problemas... No va a suceder nunca, nos decimos. Me siento seguro en casa, en mi barrio, en mi tierra... Pero un día cualquiera de un mes cualquiera, en una fracción de segundo o en 10 años, que para el caso es lo mismo, algo sucede y nuestro entorno desaparece para siempre. Aquí todo se ha acabado. Todo. Tan sólo nos queda el horizonte.



EL PUNTILLO CANALLA BRASS BAND (Castilla y León) “SteamFunk Show!”



JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 17:30

ALDAPA AUDITORIOA (M)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:30

BOULEVARD UDONDO (N) (*5)
IGANDEA DOMINGO 21 > 14:00

HARREMANA CONTACTO

ALGODIFERENTE GESTIÓN CULTURAL
Begoña Rodríguez Díaz
(+34) 983 395 793 / (+34) 691 308 480
info@algodiferentegestioncultural.com
www.elpuntillocanalla.com

Une liluragarri baterako bidaia... Orainaldikoa? Iraganekoa? Etorkizunekoa? Kalea musikarako, dantzarako eta diberisiorako esparru bihurtzen deneko unea.

New Orleansko rhythm and blues musika eta kaleko banden bertsio funkia goak uztartzen dituen errepetitorioaren indarra eta freskotasuna, eta protagonista edozein izan daitekeen eszenaratzte original bat.

Prest al zaude?

Banda ezberdin bat, estilo ezberdin batekin.

Un viaje a un momento mágico... ¿del pasado, del presente, del futuro? Un momento en el que la calle se convierte en lugar para la música, el baile, la diversión.

Con la fuerza y frescura de un repertorio que mezcla el R&B de Nueva Orleans con las versiones más funkies de las bandas callejeras y una original puesta en escena, en la que cualquiera puede ser protagonista.

¿Estás preparado?

Un estilo diferente para una banda diferente.

ZUZENDARITZA MUSIKALA, KONPOKETAK DIRECCIÓN MUSICAL, ARREGLOS Dave Gil

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Jorge del Val, Dave Gil, Jesús Olmos, Emilio García, Carmen García, César del Val, Jorge Rodrigo, Juan Jesús María "Chuso", Alex García, Óscar García, Gonzalo J. Kalborota



MIGUELILLO (Castilla y León) “Felicia, la mujer sin cabeza”



BOULEVARD (J4)

OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 11:00 / 11:30 / 12:00 / 12:30 (pases escolares)
13:00 / 13:30 / 18:00 / 18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 / 21:00

HARREMANA CONTACTO

MIGUELILLO
Miguel Romero Luis
(+34) 649 215 734
info@miguelillo.com
www.miguelillo.com

Gain behera egindako bi zientzialarien historia. Bizitza osoa eman dute batere arrakastarik gabeko esperimentuak egiten. Betidanik amestu dute euren lankideen aintzatespena lortzearekin, eta hartrara erabaki dute munduko esperimenturik handiena egitea: bizia itzultzea pertsona bat. Eta, horretarako, zein hobeak Felicia baino, munduko magorik oneztako bat?

Zientzialarieki, ilusioz beteta, lanari ekin diote, baina zerbaiz gaizki irten da, eta Feliciak burua galdu du bizia berreskuratu aurretik.

Una historia de dos científicos venidos a menos que han dedicado su vida a realizar experimentos sin éxito alguno. Su sueño siempre ha sido ser reconocidos por sus compañeros de profesión, por lo que un día deciden llevar a cabo el experimento más grande del mundo: devolver la vida a una persona. ¿Y qué mejor persona para lograr su sueño que Felicia, una de las mejores magas del mundo?

Los ilusionados científicos se ponen manos a la obra, pero algo sale mal y Felicia, antes de volver a la vida, pierde su cabeza.

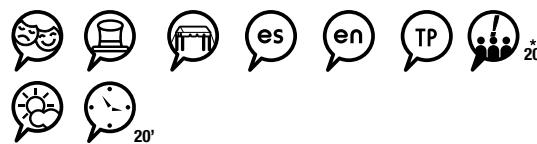
ZUZENDARITZA DIRECCIÓN Miguel Romero Luis

ESZENARATZEA AHOLKULARITZA
ASESORAMIENTO PUESTA EN ESCENA
Leticia Delgado

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA
Juan Villa

JANTZIAK VESTUARIO
Eva Brizuela

MUSIKA MÚSICA
Konsak Producciones



umoreazoka

LEIOA

FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS
MAIATZAK 18-19-20-21 MAYO
2017

www.umoreazoka.org



programazioa
programación



MAIATZAK 18 MAYO

(osteguna / jueves)

JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)

- 21:30 Garazi & Cia: "Pausoz Pauso"
23:00 Garazi & Cia: "Pausoz Pauso"

ERREKALDE PLAZA (C)

- 18:00 Toti Toronell: "Libèlul.la" (!)(C2)
19:30 Cía. Cristina Solé: "Wet floor" (C1)
20:30 Toti Toronell: "Libèlul.la" (!)(C2)
22:30 Cía. Migrants: "Frontera" (C1)

SAN JUAN BAUTISTA PLAZA (E)

- 18:00 Claire Duceux: "Silencis"

- 20:30 Claire Duceux: "Silencis"

UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)

- 18:30 Amaia Elizaran: "Raw"
19:00 Cía. Eva Guerrero: "El fin de las cosas"
19:30 MDV Danza: "Fundiendo el hierro"
20:00 Jaiotz Osa: "Suddenly"

UDALETXEKO LORATEGIA

- JARDÍN AYUNTAMIENTO (G)
22:00 Têtes de Mules: "L'Entresort" (!)

ESTARTETXE KALEA (I)

- 18:00-20:00 La Malette: "Little boy, the king of harmonica"

BOULEVARD (J)

- 18:00-21:00 Miguelillo: "Felicia, la mujer sin cabeza" (J4) (!)
19:30 María Villate: "Mutaciones" (J2)
22:00 Ertza: "Meeting Point" (J2)
22:30 Turukutupá: "Basuromio" (J3)

INSTITUTUA (K)

- 22:00 Bandart Productions: "It started with a dance"
22:30 Cía. Maduixa: "Mulier"
23:30 Bandart Productions: "It started with a dance"

GRUPO SAN JOSE ETXESAILA (L)

- 19:00 Cía. Tornado: "Amigos con derecho a robo"

ALDAPA AUDITORIOA (M)

- 18:30 Shakti Olaizola: "Baldin Bada"
19:30 Cía. Trotamundos: "Historias de un baúl"

BOULEVARD UDONDO (N)

- 19:30 Ici'Bas: "L'envers" (N1)
21:00 Teatro a la boina: "I'm a real artist" (N2)

INSTALAZIOA INSTALACIÓN (·)

- 19:00-21:30 Karla Kracht & Andrés Beladiez: "6º below nothing" (!)

IBILTARIA ITINERANTE (*)

- 18:00 Hortzmuga Teatroa: "Femmes" (3)

MAIATZAK 19 MAYO

(ostirala / viernes)

JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)

- 19:30 Garazi & Cia: "Pausoz Pauso"
21:00 Garazi & Cia: "Pausoz Pauso"

ERREKALDE PLAZA (C)

- 12:00 Cía. Cristina Solé: "Wet floor" (C1)
18:00 Toti Toronell: "Libèlul.la" (C2)
19:00 Cía. Migrants: "Frontera" (C1)
20:00 Toti Toronell: "Libèlul.la" (C2)
22:00 The Opposite Hand: "Una ilusión de la Golconda"

- 22:30 Bilaka Kolektiboa-Iparraldeko Koreografia Zentroa: "Negua" (C1)

- 23:30 Pudding Théâtre: "Géopolis" (C2)

ERREKA MOLINO (D)

- 20:00 Madam Kanibal: "Anatómik" (!)

- 22:30 Madam Kanibal: "Anatómik" (!)

UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)

- 18:00 Jaiotz Osa: "Suddenly"
18:30 Kukai Dantza & Brodas Bros: "Topa"
19:30 Haatik: "Korronteari curre eginez"
20:00 MDV Danza: "Fundiendo el hierro"
20:30 Cía. Eva Guerrero: "El fin de las cosas"
21:00 Haatik: "70+1"

UDALETXEKO LORATEGIA

- JARDÍN AYUNTAMIENTO (G)
22:00 Têtes de Mules: "L'Entresort" (!)

CRUCE ESTARTETXE / ELEXALDE

- BIDEGURUTSEA (H)
19:00 Cie. Concordance: "Bug n'Buzz"
21:00 Cie. Concordance: "Bug n'Buzz"

ESTARTETXE KALEA (I)

- 18:00-20:00 La Malette: "Little boy, the king of harmonica"

BOULEVARD (J)

- 13:00-14:00 Miguelillo: "Felicia, la mujer sin cabeza" (J4) (!)

- 18:00-21:30 Miguelillo: "Felicia, la mujer sin cabeza" (J4) (!)

- 19:00 El Gran Rufus: "Pink impact" (J1)

- 21:00 Ertza: "Meeting Point" (J2)

- 22:30 Turukutupá: "Basuromio" (J3)

INSTITUTUA (K)

- 20:30 Cía. Maduixa: "Mulier"
22:00 Bandart Productions: "It started with a dance"

- 23:30 Bandart Productions: "It started with a dance"

ALDAPA AUDITORIOA (M)

- 18:30 Cía. Uparte Circo: "Todo encaja"
21:00 Zen del Sur: "Wake App!"

BOULEVARD UDONDO (N)

- 18:30 Ici'Bas: "L'envers" (N1)

- 19:30 El Mono Habitado: "Primatium" (N3)

- 21:00 Teatro a la boina: "I'm a real artist" (N2)

- 22:00 Trapu Zaharra: "Sefini!" (N1)

MENDIBILE JAUREGIA (O)

- 14:30 Bloc Quilombo: "De la jungla al asfalto"

- 19:00 Bazarnaüm Prod.: "Bankal Balkan"

- 21:30 Lanórdika: "Rojo Estándar"

- 22:30 Bazarnaüm Prod.: "Bankal Balkan"

PINOSOLO (P)

- 18:00 Cía. Trotamundos: "Historias de un baúl" (P3)

- 18:00-21:00 Red Button: "Automáticos" (P4) (!)

- 19:00 Cía. Barré: "Juan Palomo ya está aquí" (P5)

- 20:00 María Villate: "Mutaciones" (P3)

- 20:30 Amaia Elizaran: "Raw" (P3)

INSTALAZIOA INSTALACIÓN (·)

- 12:00-14:00 / 19:00-22:00

- Karla Kracht & Andrés Beladiez: "6º below nothing" (!)

IBILTARIA ITINERANTE (*)

- 13:00 Hortzmuga Teatroa: "Femmes" (3)

- 20:00 Nacho Vilar Producciones: "Odisea'80" (1)

MAIATZAK 20 MAYO

(larunbata / sábado)

JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)**17:30** El Puntillo Canalla Brass

Band: "SteamFunk Show!"

20:30 Banda de Música de Leioa

"Sustraiak"

ERREKALDE PLAZA (C)**18:30** Compañía ES: "Polos" (C1)**22:00** The Opposite Hand: "Una ilusión de la Golconda" (C1)**22:30** Pudding Théâtre: "Géopolis" (C2)**ERREKA MOLINO (D)****20:00** Madam Kanibal: "Anatómik" (!)**22:30** Madam Kanibal: "Anatómik" (!)**UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)****14:00** Iker Karrera: "#7fm"**19:00** Haatik: "70+1"**19:30** Iker Karrera: "#7fm"**20:00** Haatik: "Korronteari aurre eginez"**20:30** Marco Vargas & Chloé Brûlé: "Naufragio Universal"**UDALETXEKO LORATEGIA****JARDÍN AYUNTAMIENTO (G)****22:00** Têtes de Mules: "L'Entresor" (!)**CRUCE ESTARTETXE / ELEXALDE BIDEGURUTZEA (H)****13:00** Cie. Concordance: "Bug n'Buzz"**21:00** Cie. Concordance: "Bug n'Buzz"**BOULEVARD (J)****14:30** Bloc Quilombo: "De la jungla al asfalto" (J1)**18:00** El Gran Rufus: "Pink impact" (J1)**19:00** Project Esvorell Popular / Magí Serra: "Esvorell" (J2)**INSTITUTUA (K)****19:30** Cía. Maduixa: "Mulier"**20:30** Kukai Dantza & Brodas Bros: "Topa"**GRUPO SAN JOSE ETXESAILA (L)****19:00** Cía. Tornado: "Lapur minak"**ALDAPA AUDITORIOA (M)****18:30** Cía. Uparte Circo: "Todo encaja"**19:30** El Puntillo Canalla Brass Band: "SteamFunk Show!"**22:00** Zen del Sur: "Wake App!"**BOULEVARD UDONDO (N)****14:00** El Mono Habitado: "Primatium" (N3)**18:00** Trapu Zaharra: "Sefinil" (N1)**19:30** Mugmus Laborategia: "Esku harriak: Oteizaren (h)aria" (N3)**20:30** Shakti Olaizola: "Baldin Bada" (N3)**MENDIBILE JAUREGIA (O)****19:00** Bazarnaüm Prod.: "Bankal Balkan"**20:00** Lanórdika: "Rojo Estándar"**21:00** Bazarnaüm Prod.: "Bankal Balkan"**PINOSOLO (P)****13:00-14:30 / 18:00-22:00**

Red Button: "Automátics" (P4) (!)

18:00-20:00 La Malette: "Little boy, the king of harmonica" (P2)**18:30** Cía. Barré: "Juan Palomo ya está aquí" (P5)**19:30** Ici'Bas: "L'envers" (P1)**INSTALAZIOA INSTALACIÓN (-)****13:00-15:00 / 18:30-21:00**

Karla Kracht & Andrés Beladiez: "6º below nothing" (!)

IBILTARIA ITINERANTE (*)**13:30** Nacho Vilar Producciones: "Odisea'80" (*1)**19:30** La Guardia Reial: "La Guardia Reial" (*4)**21:00** Bloc Quilombo: "De la jungla al asfalto" (*5)**00:00** Lekittoko Deabruak: "Anabasa" (2)**MAIATZAK 21 MAYO**

(igandea / domingo)

ERREKALDE PLAZA (C)**12:30** Compañía ES: "Polos" (C1)**BOULEVARD (J)****13:00** Mugmus Laborategia: "Esku harriak: Oteizaren (h)aria" (J2)**13:30** Projecte Esvorell Popular / Magí Serra: "Esvorell" (J3)**PINOSOLO (P)****12:00-15:00** Red Button: "Automátics" (P4) (!)**12:30** Ici'Bas: "L'envers" (P1)**13:00-15:00** La Malette: "Little boy, the king of harmonica" (P2)**14:30** Marco Vargas & Chloé Brûlé: "Naufragio Universal" (P3)**IBILTARIA ITINERANTE (*)****ESTARTETXE KALEA (I)****12:30** La Guardia Reial: "La Guardia Reial" (*6)**14:30** Bloc Quilombo: "De la jungla al asfalto" (*4)**BOULEVARD UDONDO (N)****14:00** El Puntillo Canalla Brass

Band: "SteamFunk Show!" (*5)



Leku kopuru mugatua

Aforo limitado



Ibiltaria

Itinerante

MAIATZAK 18 MAYO (osteguna / jueves)

18:00	ERREKALDE PLAZA	Toti Toronell Libelul.lo (C2)
18:00	SAN JUAN BAUTISTA PLAZA	Claire Ducreux Silencis
18:00	ESTARTETXE KALEA	La Malette Little boy, the king of harmonica
18:00	BOULEVARD	Miguelillo Felicia, la mujer sin cabeza (!) (J4)
18:00	IBILITARIA ITINERANTE	Hortzmuga Teatroa Femmes (*3)
18:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Amaia Elizaran Raw
18:30	ALDAPA AUDITORIOA	Shakti Olaizola Baldin baba
19:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Cía. Eva Guerrero El fin de las cosas
19:00	GRUPO SAN JOSE ETXESAILA	Cía. Tornado Amigos con derecho a robo / Lapur minak
19:00	INSTALAZIOA INSTALACIÓN	Karla Kracht & Andrés Beladiez 6º below nothing
19:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	MDV Danza Fundiendo el hierro
19:30	ERREKALDE PLAZA	Cía. Cristina Solé Wet floor (C1)
19:30	BOULEVARD	María Villate Mutaciones (J2)
19:30	ALDAPA AUDITORIOA	Cía. Trotamundos Historias de un baúl
19:30	BOULEVARD UDONDO	Ici'Bas L'envers (N1)
20:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Jaiotz Osa Suddenly
20:30	ERREKALDE PLAZA	Toti Toronell Libelul.lo (C2)
20:30	SAN JUAN BAUTISTA PLAZA	Claire Ducreux Silencis
21:00	BOULEVARD UDONDO	Teatro a la boina I'm real artist
21:30	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	Garazi & Cía Pausoz Pauso
22:00	UDALETXEKO LORATEGIA JARDÍN AYUNTAMIENTO	Têtes de Mules L'entresor (!)
22:00	BOULEVARD	Ertza Meeting Point (J2)
22:00	INSTITUTUA	Bandart Productions It started with a dance
22:30	ERREKALDE PLAZA	Cía. Migrants Frontera
22:30	BOULEVARD	Turukutupá Basuromio (J3)
22:30	INSTITUTUA	Cía. Maudixa Mulier
23:00	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	Garazi & Cía Pausoz Pauso
23:30	INSTITUTUA	Bandart Productions It started with a dance

MAIATZAK 19 MAYO (ostirala / viernes)

12:00	ERREKALDE PLAZA	Cía. Cristina Solé Wet floor (C1)
13:00	BOULEVARD	Miguelillo Felicia, la mujer sin cabeza (!) (J4)
13:00	ITINERANTE	Hortzmuga Teatroa Femmes (*3)
14:30	MENDIBILE JAUREGIA	Bloc Quilombo De la jungla al asfalto
18:00	ERREKALDE PLAZA	Toti Toronell Libelul.lo (C2)
18:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Jaiotz Osa Suddenly
18:00	ESTARTETXE KALEA	La Malette Little boy, the king of harmonica
18:00	BOULEVARD	Miguelillo Felicia, la mujer sin cabeza (!) (J4)
18:00	PINOSOLO	Cía. Trotamundos Historia de un baúl (P3)
18:00	PINOSOLO	Red Button Automáticos (!) (P4)
18:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Kukai Danza & Brodas Bros Topa
18:30	ALDAPA AUDITORIOA	Cía. Uparte Circo Todo encaja
18:30	BOULEVARD UDONDO	Ici'Bas L'envers (N1)
19:00	ERREKALDE PLAZA	Cía. Migrants Frontera (C1)
19:00	CRUCE ESTARTETXE - ELEXALDE BIDEGURUTZEA	Cía. Concordance Bug n'Buzz
19:00	BOULEVARD	El Gran Rufus Pink impact (J1)
19:00	MENDIBILE JAUREGIA	Bazarnaüm Prod. Bankal Balkan
19:00	PINOSOLO	Cía. Barré Juan Palomo ya está aquí (P5)
19:00	INSTALAZIOA INSTALACIÓN	Karla Kracht & Andrés Beladiez 6º below nothing (!)
19:30	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	Garazi & Cía Pausoz pauso
19:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Haatik Korronteari aurre eginez
19:30	BOULEVARD UDONDO	El Mono Habitado Primatum (N3)
20:00	ERREKALDE PLAZA	Toti Toronell Libelul.lo (C2)
20:00	ERROTA MOLINO	Madam Kanibal Anatómik (!)
20:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	MDV Danza Fundiendo el hierro
20:00	PINOSOLO	Maria Villate Mutaciones (P3)

20:00	IBILTARIA ITINERANTE	Nacho Vilar Producciones Odisea'80 (*1)
20:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Cía. Eva Guerrero El fin de las cosas
20:30	INSTITUTUA	Cía. Maduixa Mulier
20:30	PINOSOLO	Amaia Elizaran Raw (P3) Garazi & Cia Pausoz pauso
21:00	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	Haatik 70+1
21:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Cía. Concordance Bug n'Buzz
21:00	CRUCE ESTARTETXE - ELEXALDE BIDEGURUTZEA	Ertza Meeting point (J2) Zen del Sur Wake app!
21:00	BOULEVARD	Teatro a la Boina I'm a real artist (N2) Lanórdika Rojo esténdar
21:00	ALDAPA AUDITORIOA	The Opposite Hand Una ilusión de la Golconda
21:00	BOULEVARD UDONDO	Têtes de Mules L'Entresor (!)
21:30	MENDIBILE JAUREGIA	Turukutupá Basuromio (J3)
22:00	ERREKALDE PLAZA	Bandart Productions It started with a dance
22:00	UDALETXEKO LORATEGIA JARDÍN AYUNTAMIENTO	Trapu Zaharra Sefini! (N1)
22:00	BOULEVARD	Bilaka Kolektiboa - Iparraldeko Koreografía
22:00	INSTITUTUA	Zentroa Negua (C1)
22:00	BOULEVARD UDONDO	Madam Kanibal Anatómik (!)
22:30	ERREKALDE PLAZA	Bazarnüm Prod. Bankal Balkan
22:30	ERROTA MOLINO	Pudding Théâtre Géopolis (C2)
22:30	MENDIBILE JAUREGIA	Bandart Productions
23:30	ERREKALDE PLAZA	It started with a dance
23:30	INSTITUTUA	

- (!) Leku kopuru mugatua
Aforo limitado
- (*) Ibiltaria
Itinerante

MAIATZAK 20 MAYO

(larunbata / sábado)

13:00	CRUCE ESTARTETXE - ELEXALDE BIDEGURUTZEA	Cía. Concordance Bug n'Buzz
13:00	PINOSOLO	Red Button Automatics (!) (P4)
13:00	INSTALAZIOA INSTALACIÓN	Karla Kracht & Andrés Beladiez 6º below nothing (!)
13:30	IBILTARIA ITINERANTE	Nacho Vilar Producciones Odisea'80 (*1)
14:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Iker Karrera #7fm
14:00	BOULEVARD UDONDO	El Mono Habitado Primatium (N3)
14:30	BOULEVARD	Bloc Quilombo De la jungla al asfalto (J1)
17:30	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	El Puntillo Canalla Brass Band SteamFunk Show!
18:00	BOULEVARD	El Gran Rufus Pink impact (J1)
18:00	BOULEVARD UDONDO	Trapu Zaharra Sefini! (N1)
18:00	PINOSOLO	La Malette Little boy, the king of armonica (P2)
18:00	PINOSOLO	Red Button Automáticas (!) (P4)
18:30	ERREKALDE PLAZA	Compañía ES Polos (C1)
18:30	ALDAPA AUDITORIOA	Cía. Uparte Circo Todo encaja
18:30	PINOSOLO	Cía. Barré Juan Palomo ya está aquí (P5)
18:30	INSTALAZIOAK INSTALACIÓN	Karla Kracht & Andrés Beladiez 6º below nothing (!)
19:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Haatik 70+1
19:00	BOULEVARD	Proyecto Esvorell Popular / Magí Serra Esvorell (J2)
19:00	GRUPO SAN JOSE ETXESAILA	Cía. Tornado Lapur minak
19:00	MENDIBILE JAUREGIA	Bazarnüm Prod. Bankal Balkan
19:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Iker Karrera #7fm
19:30	INSTITUTUA	Cía. Maduixa Teatre Mulier
19:30	ALDAPA AUDITORIOA	El Puntillo Canalla Brass Band SteamFunk Show!
19:30	BOULEVARD UDONDO	Mugmus Laborategia Esku harriak: Oteizaren (h)aria (N2)
19:30	PINOSOLO	Ici'Bas L'envers (P1)

19:30	IBILITARIA ITINERANTE	La Guardia Reial La Guardia Reial (*4)
20:00	ERROTA MOLINO	Madam Kanibal Anatómik (!)
20:00	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Haatik Korronteari aurre eginez
20:00	MENDIBILE JAUREGIA	Lanórdika Rojo estándar
20:30	JOSE RAMON AKETXE PLAZA	Banda de Música de Leioa Sustraiak
20:30	UDALETXEA AYUNTAMIENTO	Marco Vargas & Chloé Brûlé Naufragio universal
20:30	INSTITUTUA	Kukai Dantza & Brodas Bros Topa
20:30	ALDAPA AUDITORIOA	Shakti Olaizola Baldin bada (N3)
21:00	CRUCE ESTARTETXE - ELEXALDE BIDEGURUTZEA	Cía. Concordance Bug n'Buzz
21:00	MENDIBILE JAUREGIA	Bazarnüm Prod. Bankal Balkan
21:00	IBILITARIA ITINERANTE	Bloc Quilombo De la jungla al asfalto (*5)
22:00	ERREKALDE PLAZA	The Opposite Hand Una ilusión de la Golconda (C1)
22:00	UDALETXEKO LORATEGIA JARDÍN AYUNTAMIENTO	Têtes de Mules L'Entresort (!)
22:00	ALDAPA AUDITORIOA	Zen del Sur Wake App!
22:30	ERREKALDE PLAZA	Pudding Théâtre Géopolis (C2)
22:30	ERROTA MOLINO	Madam Kanibal Anatómik (!)
00:00	IBILITARIA ITINERANTE	Lekittoko Deabruak Anabasa (*2)

- (!) Leku kopuru mugatua
Aforo limitado
- (*) Ibiltaia
Itinerante

MAIATZAK 21 MAYO

(igandea / domingo)

12:00	PINOSOLO	Red Button Automáticos (P4)
12:30	ERREKALDE PLAZA	Cía. ES Polos (C1)
12:30	ESTARTETXE KALEA	La Guardia Reial La Guardia Reial (*6)
12:30	PINOSOLO	Ici'Bas L'envers (P1)
13:00	BOULEVARD	Mugmus Laborategia Esku harria: Oteizaren (h)aria (J2)
13:00	PINOSOLO	La Malette Little boy, the king of harmonica (P2)
13:30	BOULEVARD	Proyecto Esvorell Popular / Magí Serra
14:00	BOULEVARD UDONDO	Esvorell (J3) El Puntillo Canalla Brass Band
14:30	ESTARTETXE KALEA	SteamFunk Show! (*5) Bloc Quilombo De la jungla al asfalto (*4)
14:30	PINOSOLO	Marco Vargas & Chloé Brûlé Naufragio universal (P3)

ESPACIO PIKNIK KALIAN GUNEA



PINOSOLO

17:00 - 03:00 Maiatzak 19, ostirala viernes 19 mayo
 09:30 - 03:00 Maiatzak 20, larunbata sábado 20 mayo
 09:30 - 20:00 Maiatzak 21, igandea domingo 21 mayo

Ez zoratu. Jende pilaketek eta erritmo biziegiak maite ez baditzu... hartu tarte bat Pinosolo parkera eta Piñon Kalian- era joateko. Beren-beregi bertarako sortutako ikuskizunak topatuko dituzu, erakusketak, dekorazioa, musika, animazioa, ibilaldiak, haurrentzako jarduerak... eta baita jatekoa eta edatekoa ere, non eta natura bete-betean, giro lasai-lasaien. Urrats bat eta bertan zaude.

Si el ritmo frenético te agobia, si no puedes con las aglomeraciones de gente... el Parque Pinosolo y Piñon Kalian es tu lugar. Además de espectáculos del programa pensados expresamente para este lugar, exposiciones, decoración, música, animación, recorridos guiados, actividades infantiles... y comida y bebida rica en plena naturaleza y en un ambiente relajado. Y todo a un paso del centro.

IBILBIDE ARTISTIKOAK

ITINERARIOS ARTÍSTICOS

¡FESSSSSTAAAAAA!

Jai giroko ikuskizunak,
parte hartzaileak eta musika ardatz dutenak

¡FIESSSSSTAAAAA!

Espectáculos festivos, participativos, con un toque musical



- “Femmes” · Hortzmuga Teatroa
- “Anabasa” · Lekittoko Deabruak
- “SteamFunk Show!” · El Puntillo Canalla Brass Band
- “De la jungla al asfalto” · Bloc Quilombo
- “Odisea ‘80” · Nacho Vilar Producciones
- “Bankal Balkan” · Bazarnaúm Prod.
- “Sustraiak” · Leioako Musika Banda / Banda de Música de Leioa

APUR BAT ZAILAGO

Zirko garaikidea, batuetan probokatzaile,
besteetan sentibera, baina beti harrigarri

MÁS DIFÍCIL TODAVÍA

Circo de hoy, unas veces delicado,
otras provocador... pero siempre sorprendente



- “Pausoz pauso” · Garazi & Cía
- “Baldin bada” · Shakti Olaizola
- “Rojo estándar” · Lanordikia
- “Polos” · Compañía ES
- “Todo encaja” · Cía. Uparte Circo
- “L'envers” · Ici'Bas

POESIA TANTA BAT

UN POCO DE POESÍA



- “Naufragio universal” · Marco Vargas & Chloé Brûlé
- “Silencis” · Claire Ducreux
- “Bug n’Buzz” · Cie. Concordance

DESERDINA, BEREZIA

ALGO DIFERENTE Y ESPECIAL



- “L’entresort” · Têtes de Mules
- “Anatómik” · Madam Kanibal

TXIKIAN HANDI

Etxeko guztiengoz amenerako, handi zein txiki

PACK MINI

Para el disfrute de los más pequeños de la casa
y de toda la familia



- “Juan Palomo ya está aquí” · Cía. Barré
- “Historias de un baúl” · Cía. Trotamundos
- “Felicia, la mujer sin cabeza” · Miguelillo
- “Libèlul.la” · Cía. Toti Toronell
- “Automàtiques” · Red Button
- “Little boy, the king of harmonica” · La Malette

HEZUR ETA MAMI

Gaurkotasun gaiak ikuskizungai

AQUÍ HAY TEMA

Hablemos de cuestiones de actualidad



- “Primatum. Un tropiezo en la carrera espacial” · El mono habitado
- “I’m a real artist” · Teatro a la Boina
- “Basuromio” · Turukutupá
- “Wake App!” · Zen del Sur
- “6º below nothing” · Karla Kracht & Andrés Beladiez
- “Frontera” · Cía. Migrants
- “Géopolis” · Pudding Théâtre

GORPUTZEKOAK

Gorputza, persona eta fisikotasuna ardatz

CUERPO PERSONA

El cuerpo, la persona y la fisicalidad como protagonistas



“Raw” · Amaia Elizaran

“El fin de las cosas” · Cía. Eva Guerrero

“Meeting point” · Ertza Dantza

“Suddenly” · Jaiotz Osa

“Fundiendo el hierro” · MDV Danza

“Mutaciones” · María Villate

“#7fm” · Iker Karrera

“Mulier” · Cía. Maduixa

BARRE, LEHERTU ARTE

Nahi beste umore

UNAS RISAS...

Humor a raudales



“Amigos con derecho a robo / Lapur minak” · Cía. Tornado

“Pink Impact” · El Gran Rufus

“Sefini!” · Trapu Zaharra

“La Guàrdia Reial” · La Guàrdia Reial

“Wet floor” · Cía. Cristina Solé

HIRIA ANTZOKI

HACIENDO DEL ESPACIO URBANO UN ESCENARIO



“70 + 1” · Haatik Dantza Konpainia

“Korronteari aurre eginez” · Haatik Dantza Konpainia

“Topa” · Kukai Dantza & Brodas Bros

“Una ilusión de la Golconda” · The Opposite Hand

“It started with a dance” · Bandart Productions

TRADIZIOAK EGUNERATUZ

RECUPERANDO TRADICIONES



“Negua” · Bilaka-Iparraldeko Koreografia Zentroa

“Esku harriak: Oteizaren (h)aria” · MugMus Laborategia

“Esvorell” · Projecte Esvorell Popular / Magí Serra

SLOW



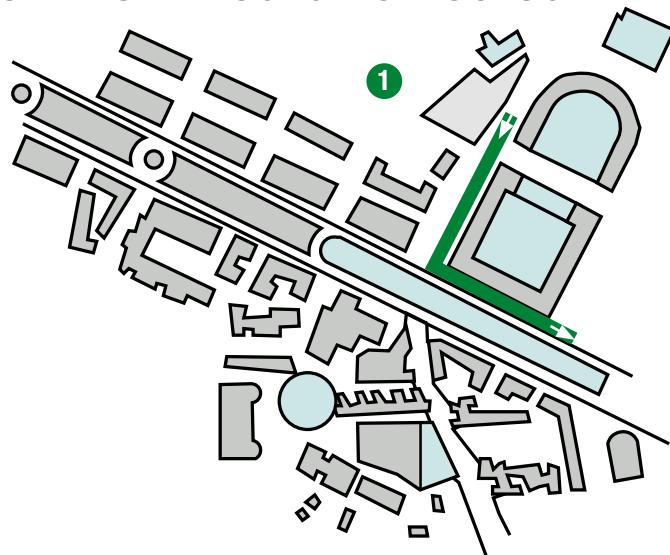
Ez zoratu. Jende pilaketek eta erritmo biziegiak maite ez
baditzu... hartu tarte bat Pinosolo parkera eta Piknik kalian-
era joateko.

Beren-beregi bertarako sortutako ikuskizunak topatuko dituzu,
erakusketa, dekorazioa, música, animación, ibilaldiak,
haurrentzako jarduerak... eta baita jatekoa eta edatekoa ere,
non eta natura bete-betean, giro lasai-lasaiean. Urrats bat eta
bertan zaude.

Si el ritmo frenético te agobia, si no puedes con las aglomeraciones de gente... el Parque Pinosolo y Piknik kalian es tu lugar.

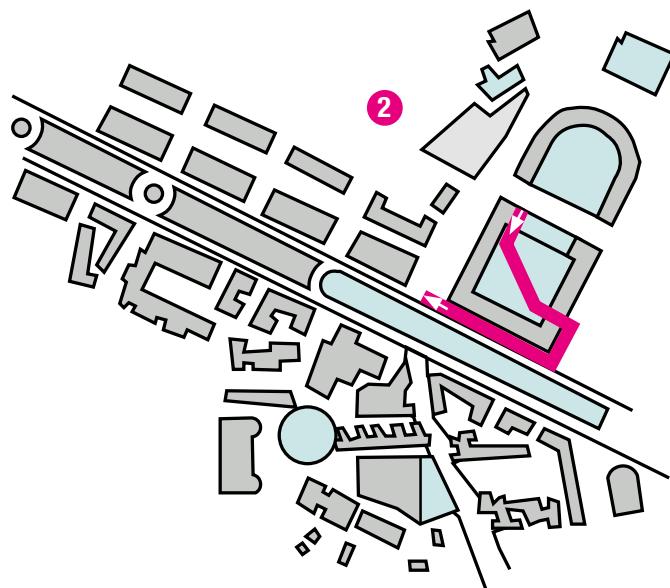
Además de espectáculos del programa pensados expresamente para este lugar, exposiciones, decoración, música, animación, recorridos guiados, actividades infantiles... y comida y bebida rica en plena naturaleza y en un ambiente relajado. Y todo a un paso del centro.

IKUSKIZUN IBILTARIEN IBILBIDEAK RECORRIDO DE LOS ESPECTÁCULOS ITINERANTES



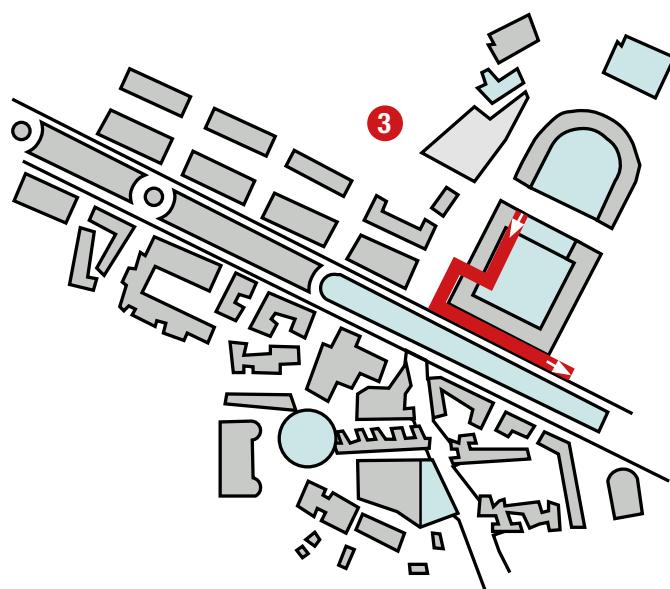
1

Elexalde > Cruce Iparragirre/Elexalde bidegurutzea > Iparragirre



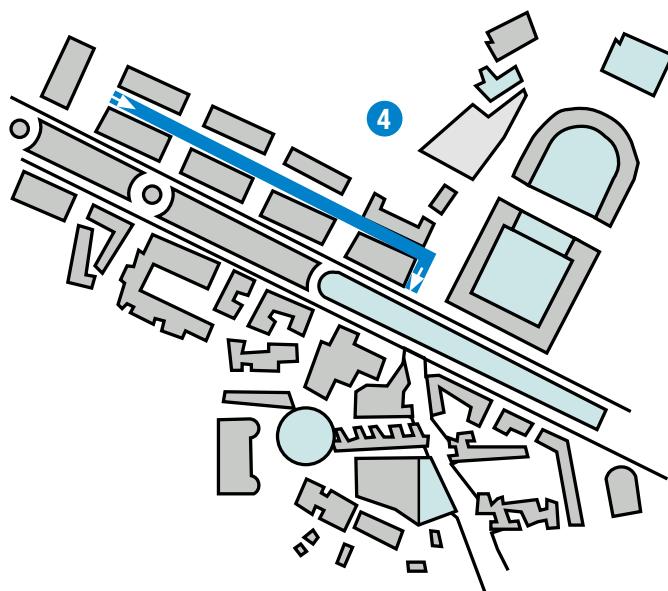
2

Kultur Leioa > Jose Ramon Aketxe plaza > Errrotabide > Boulevard > Cruce Iparragirre/Elexalde bidegurutzea



3

Kultur Leioa > Jose Ramon Aketxe plaza > Elexalde (eskaileretatik) > Cruce Iparragirre/Elexalde bidegurutzea> Boulevard defik Errrotabide kalera > Kultur Leioa

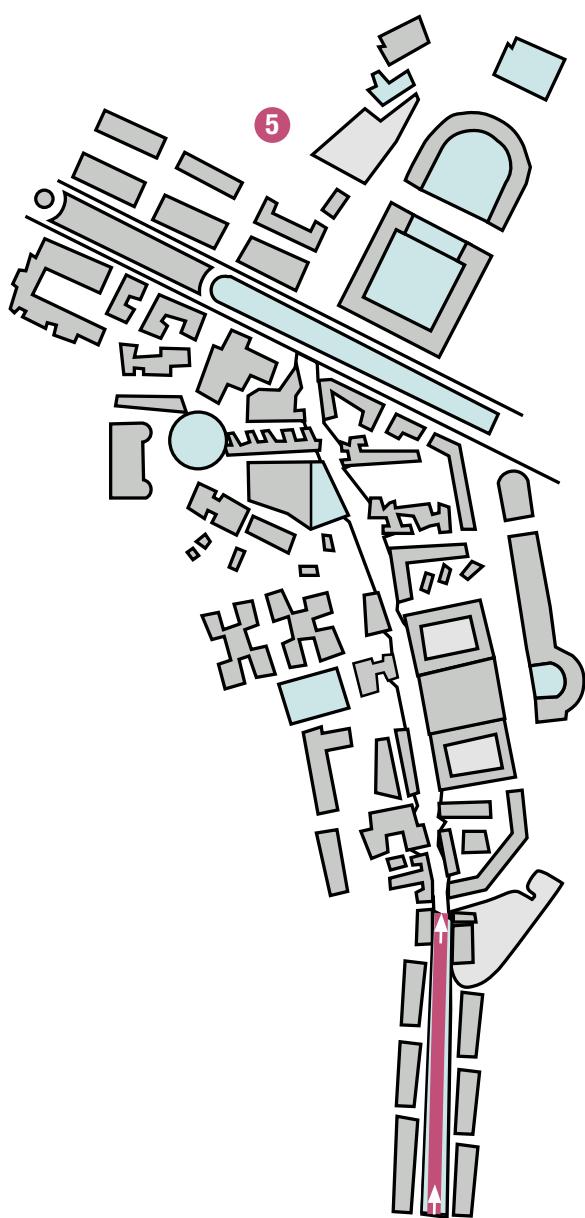


4

Estartetxe Kalea (goiko gunetik Elexalde bidegurutzera)

Boulevard Udondo (N3 > N2 > N1)

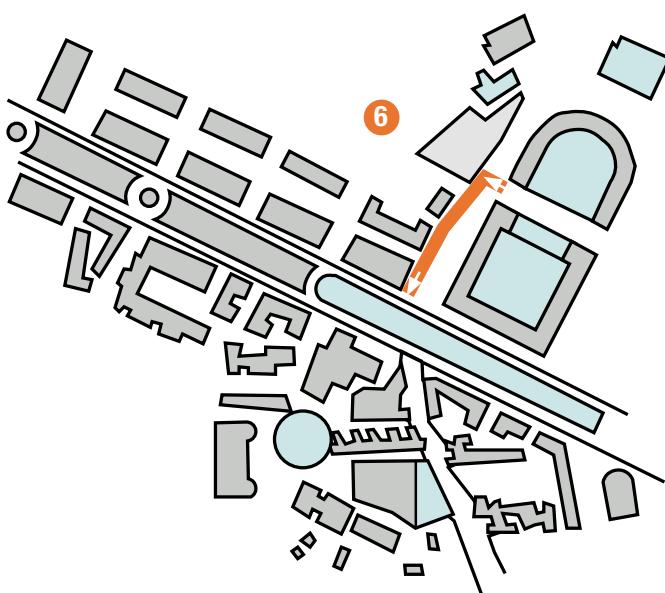
5



6

Elexalde (KL igogailuko oinezko pasabidean) > Elexalde > Cruce Estartetxe/Elexalde bidegurutzea > Cruce Iparragirre/ Elexalde bidegurutzea

6



ANTZEZLEKUAK / Espacios escénicos

- A** Kultur Leioa (Topagunea: Erakusketa Gela / Punto de encuentro: Sala Exposiciones)
- B** Jose Ramon Aketxe plaza
- C** Errekalde plaza (C1 - C2)
- D** Errota Molino
- E** San Juan Bautista plaza
- F** Udaletxeko plaza Plaza Ayuntamiento
- G** Udaletxeko lorategia Jardín Ayuntamiento
- H** Cruce Estartetxe / Elexalde bidegurutzea
- I** Estartetxe kalea
- J** Boulevard (J1 - J2 - J3 - J4)
- K** Institutua

- L** Grupo San Jose Etxesaila

- M** Aldapa Auditorioa

- N** Boulevard Udondo (N1 - N2 - N3)

- O** Mendibile Jauregia

- P** Pinosolo (P1 - P2 - P3 - P4)

- 1** **2** **3** **4** **5** **6**

Ibiltaria Itinerante

- i** Informazio guneak Puntos información

- Artekale Gunea

- Piknik Kalian

- Instalazioa Instalación



**HARREMANA CONTACTO****BLOC QUILOMBO**

Juan José Ruiz Lagos
(+34) 605 808 507
info@blocquilombo.org
www.blocquilombo.org

ZUZENDARITZA MUSIKALA DIRECCIÓN MUSICAL

Nil Fernández Llopis

MUSIKARIAK INTÉRPRETES

María Güell Casanova, María Alba Vila
Rodríguez, Jordi Rovira i Bonet, Núria Estanyol
Torres, Cristina Serrainat Brull, Marina Martínez
Guixot, Eduard Català Sugrañes, Aina Basart
i Casellas, Oriol Rostan Herranz, Pere Coma
Gómez, María Cornellà Terés, Diana Blasí
Palacios, Miquel Feliu Hernández, Juan José
Ruiz Lagos

BLOC QUILOMBO (Cataluña) “De la jungla al asfalto”

E



Prest al zaudete Quilombo unibertssoaren erritmo hipnotiko eta moldaketa bitxietarako? Talde honek ez du mugarik ezagutzen, ezta musika-etiketarik ere, eta urteetan zehar esperimentatzen aritu da erritmo afrobrasildar eta latinoamerikarrekin, funk, hip hopa, reggaea, drum'n'bass, ekiadoko jatorria duten zenbait musika... ahaztu gabe.

Erritmoen laborategi bat, etengabeko metamorfosis dagoen bere soinu berezia lortu duena, eta emanaldi bakoitzak errepika ezina izatea lortzen duena.

MENDIBILE JAUREGIA (O)
OSTIRALA VIERNES 19 > 14:30

BOULEVARD (J1)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 14:30

BOULEVARD UDONDO (N) (*5)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 21:00

ESTARTETXE (I) (*4)
IGANDEA DOMINGO 21 > 14:30

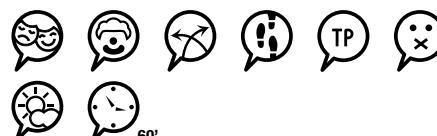
¿Estáis preparados para los hipnóticos ritmos y los extravagantes arreglos del universo Quilombo? Un grupo que no conoce fronteras ni etiquetas musicales posibles y que, a lo largo de los años, ha experimentado con ritmos afrobrasileños y latinoamericanos, sin olvidarse nunca del funk, el hip hop, el reggae, el drum'n'bass o algunas músicas de raíz oriental.

Un laboratorio rítmico que ha logrado un sonido propio e inconfundible en constante metamorfosis y que hace que cada actuación sea única.

**HARREMANA CONTACTO**

DAVID BERGA MANAGEMENT
David Berga
(+34) 616 366 348
info@davidberga.cat
www.davidberga.cat

LA GUÀRDIA REIAL (Cataluña) “La Guàrdia Reial”



Errege-Guardia bere zurezko garatistik irten da, proiekziorako eta gizateriari laguntzeko bere zerbitzua hedatzeko. Edozein motatako laguntza eta zerbitzuetarako entrenatuta daude, erosketak erodetik, haur txikiak zaintzera edo fatxada emblematicoak zaintzera; hiru pertsonaia atsegin, dotore, eskuzabal eta fidakorak, joaten diren toki guztietan baliagarri sentitzen dira, eta beriz ere erakusten dute “Errege-Guardia Errege-Guardia dela”.

ESTARTETXE (I) (*4)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:30

IBILITARIA ITINERANTE (*6)
IGANDEA DOMINGO 21 > 12:30

La Guardia Real ha salido de su garita de madera para ampliar su servicio de protección y ayuda a la humanidad. Entrenados para cualquier tipo de ayuda y servicio, desde ayudar a llevar la compra hasta proteger bebés o custodiar fachadas emblemáticas, allí donde van estos tres personajes simpáticos, elegantes, generosos y confiados, se sienten útiles y demuestran una vez más que “la Guardia Real es la Guardia Real”.

Un espectáculo de improvisación divertido con cualidades transformadoras, que crea empatía y vínculos entre los actores y el público y refuerza valores como la solidaridad y el altruismo.

IDEIA, KONZEPTUA IDEA, CONCEPTO

David Ribera y Albert Querol

SORKUNTZA CREACIÓN

Cía. La Guardia Real

JANTZIAK VESTUARIO

Lucía Navarro

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

David Ribera, Albert Querol, Alejandro Navarro



© Xevi Vilaregut

HARREMANA CONTACTO

CÍA. TOTI TORONELL
Txel Farrás Bordoll
(+34) 972 260 982 / 619 863 307
nas@totitoronell.com
www.totitoronell.com

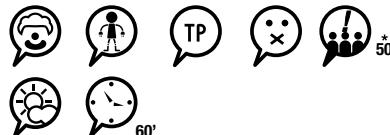
ZUZENDARITZA, ARGITAZPEN DISEINUA,
ESZENOGRAFIA, AUTOMATAK, ANTZEZLEA
DIRECCIÓN, DISEÑO DE LUCES, ESCENOGRAFÍA,
AUTÓMATAS, INTÉRPRETE
Toti Toronell

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
Paula Toronell

TAILERRA TALLER
Norbé Fernández, Joan Bramon

MUSIKAK MÚSICAS
Albert Dondarza, Anna Roig, Marta Rius, Guida
Sellàres, Joan Bramon, Xavi Blasco, Fardaxa

CÍA. TOTI TORONELL (Cataluña) “Libèlul.la”



ERREKALDE PLAZA (C2)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:00 / 20:30
OSTIRALA VIERNES 19 >
11:00 (pase escolar) 18:00 / 20:00

“Libèlul.la” emozio bat da, soinu bat, bizitza ulertzeko modu bat, beste hitz baten antza duen hitz asmatu bat, bestea ere asmatua izan baitzen azken batean, hitz guztiak bezala... baina “Libèlul.la”k salantz eragiten dio mingainari, zein den unerik onena elea disparaatzeko, eta, nahi gabe, ahoa betearazten du aho-sabaian geratzen den soinu-zapore batetx, zerbaiz berezi esan izanaren sentsazioa uzten duena. Eta, orduan, batzuetan, batzuetan soilik, barre-algara batek ihes egiten du eta... orduantxe hartzen du “Libèlul.la”k bere zentzu osoa.

Eta, uste baduzu ez duzula ulertzen azaldu berri dugun horretatik ezer, jendearekin zaudenean, har ezazu goxoki handi bat, ahoan sartu, “Libèlul.la” oihukatu ozen, eta utzi gauzak gerta daitezela.

“Libèlul.la” es una emoción, un sonido, una manera de entender la vida, una palabra inventada que se parece a otra palabra, que al fin y al cabo también fue inventada, como todas las palabras... pero “Libèlul.la” hace que la lengua dude cuál es el mejor momento para disparar la ele y hace que, sin querer, la boca se llene de un gusto sonoro que se queda en el paladar con la sensación de haber dicho una cosa especial. Y entonces, a veces, solo a veces, por la comisura de los labios se escapa una pequeña carcajada y... es en este preciso instante que Libèlul.la toma todo su sentido.

Y si crees que no entiendes nada de lo que acabamos de explicar, cuando estés con gente, coge un caramelito de los grandes, póngtelo en la boca, grita Libèlul.la con voz alta y deja que ocurran cosas.



HARREMANA CONTACTO

AIRE-AIRE DISTRIBUCIÓN DE ESPECTÁCULOS
Mercedes Lorente Pérez
(+34) 944 260 496 / 676 076 069
lukene@aireaire.com
www.aireaire.com

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Miner Montell

AHOLKULARITZA ARTISTIKOA
ASESORAMIENTO ARTÍSTICO
Jordi Magdaleno (Cia La Tal)

ANTZEZLEA INTÉRPRETE
Cristina Solé

JANTZIAK VESTUARIO
Rosa Soler

MUSIKA MÚSICA
Joel Condal

EKOIZPENA PRODUCCIÓN
Quim Aragó

CÍA. CRISTINA SOLÉ (Cataluña) “Wet floor”



ERREKALDE PLAZA (C1)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 12:00

Hasteko zorian dagoen dantza-ikuskizuna ikustera etorri dira ikusleak. Jaialdiak 30 urre pasatxoko eskarmentua duen Wet Floor enpresaren zerbitzuak kontratatu ditu eszenatokia garbitzeko eta prest uzteko. Dena garbi-garbi eta prest geratu behar da dantzariarentzat.

Cristina Solé ibilia da munduko eszenatokirik eta jaialdirik garrantzitsuenetan Los 2play, Circus Klezmer, Circo Imperfecto eta La Industrial Teatrera konpaineiek, eta orain bakarkako bere lehen ikuskizuna aurkezten du. Komedia barregarri honek zeure onetik aterako zaitu.

El público viene a ver el espectáculo de danza que está apunto de comenzar. El festival ha contratado los servicios de la empresa Wet Floor, con más de 30 años de experiencia, para que limpie y acondicione el escenario. Todo debe quedar inmaculado y listo para la bailarina.

El nuevo espectáculo de Cristina Solé, artista que ha recorrido los más importantes escenarios y festivales del mundo con Los 2play, Circus Klezmer, Circo Imperfecto o La Industrial Teatrera, presenta su primer solo. Una comedia hilarante que te hará perder los nervios.

E



COMPAÑÍA ES (Cataluña) “Polos”



HARREMANA CONTACTO

LOU PRODUCTIONS

Lou Froger

(+34) 680 500 637

lou@louproduction.com

www.louproduction.com

www.emilianoalessi.com

Kontrako muturrek elkar erakartzen dute... baldin eta mutur horiek elkarrengana hurbiltseko gogo badute.

Baina zer gertatzen da egunero egoera simple batek Pandoraren kutxa zabalduta eta denak kontrola galdu eta anabasa bihurtzen denean?

“Polos” norabide zehatzik gabeko bidaia da, erabat galtzera edo muturrak zentzu gabe elkartzera daraman bidaia.

Eva Szwarcer-ek eta Emiliano Sanchez Alessik osatutako konpainiaren proiektu berri honek batzen ditu keinua, aireko uztaiaren zirkoko teknikak, pole dance, objektuen manipulazioa, malabarismo horizontalak eta stone ballancing, hau da, harrieikiko oreka-ariketak.

Los extremos se atraen... siempre y cuando los extremos tengan ganas de acercarse muuuuamente.

¿Pero qué sucede cuando una situación simple y cotidiana destapa la caja de pandora y todo se descontrola y convierte en un caos?

“Polos” es un viaje sin rumbo definido, un viaje a la perdición total o al encuentro absurdo de los extremos.

Este nuevo proyecto de la compañía formada por Eva Szwarcer y Emiliano Sanchez Alessi fusiona el gesto, las técnicas circenses de aro aéreo, pole dance, manipulación de objetos y malabares horizontales y el stone ballancing o equilibrios con piedras.

SORKUNTZA, EKOIZPENA

CREACION, PRODUCCIÓN

Compañía ES

KANPOKO BEGIRADA MIRADA EXTERIOR

Carles Fernández Giua

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Eva Szwarcer, Emiliano Sánchez Alessi

JANTZIAK VESTUARIO

Eva Szwarcer



HARREMANA CONTACTO

MARÍA VILLATE

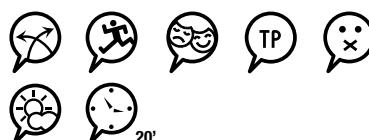
María Villate

(+34) 93 178 10 62 / 607 164 535

villatemaria@hotmail.com

www.villatemaria.wixsite.com/mariavillate

MARÍA VILLATE (Cataluña) “Mutaciones”



ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Rubén Rio (cia. El Cruce)

IDEIA ORIGINALA, SORKUNTZA, ANTZEZLEA

IDEA ORIGINAL, CREACIÓN, INTERPRETACIÓN

María Villate

MUSIKA-LANKIDETZA COLABORACIÓN MUSICAL

Frédéric Filiatre, Germán Caro Larsen

Un sueño... Un despertador, o la nada cotidiana... Una mujer que despierta un día más a su rutina de trabajo... aunque tal vez hoy no sea un día cualquiera... tal vez sea momento de romper ataduras...

La bilbaína María Villate, residente en Barcelona desde 2002, es artista de circo, investigadora de la forma y del movimiento. Forma parte del Colectivo Tierra cuyo espectáculo F.I.R.A (19º Circ d'Hivern del Ateneu Popular de 9barris) ikuskizunak, Jordi Aspa zuzendaritzapean, zirku-dantza ikuskizun onenaren Feten 2016 saria irabazi zuen. Hainbat proiektu artístico eta konpainiatan ibili da, eta Spainia, Francia, Polonia, Argentina eta Mexikoko jaialdieta parte hartu; orain “Mutaciones” bere bakarkako lana aurkezten du, antzerki fisikoa eta dantza akrobatikoa batzen dituen hiriko esku-hartze bat.

E

ERREKALDE PLAZA (C1)

LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:30

IGANDEA DOMINGO 21 > 12:30

E

BOULEVARD (J2)

OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:30

PINOSOLO (P3)

OSTIRALA VIERNES 19 > 20:00



HARREMANA CONTACTO

PROJECTE ESVORELL POPULAR/MAGÍ SERRA
Maria Bartrons
(+34) 678 920 037
esvorell@gmail.com
www.magiserra.com

ZUZENDARITZA ARTISTIKOA DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Magí Serra

ZUZENDARITZA MUSIKALA DIRECCIÓN MUSICAL

Marçal Ramon

AKONPAINAMENDUA ACOMPAÑAMIENTO

Sónia Gómez

DANTZARIAK INTÉRPRETES

Montse Selma, Joana Serra, Magí Serra

MUSIKARIAK MÚSICOS

Magí Canyelles, Marçal Ramon, Mireia Vila

PROJECTE ESVORELL POPULAR / MAGÍ SERRA (Cataluña) “Esvorell”



BOULEVARD (J)

LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:00 (J2)
IGANDEA DOMINGO 21 > 13:30 (J3)

Esvorellar hitzak esan nahi du zerbaiten ertzak edo izkinak apurtea. *Esvorell* denok barruan daramagun elementu naturalaren bilaketa da, energiaz, biziñ eta arriskuz betetako ikuskizun koloretsua da; han, maila performatibo berean lotzen dira elkarrekin musika eta dantza.

Kataluniako dantza tradicional eta herrikoien lau generoak (Ball pla, Jota, Contrapàs eta Rumba) erreferentziatzat hartuta, artista bakoitzak berrinterpretatu egiten du horren esanahia, eta gero taldeko gainerakoekin konpartitzen du, erritual kolektibo baten bidez, eta berreskuratzun du natura eta gizabanakoa konektatzen direneko gizarte-esparra.

Esvorellar significa romper o quebrar las aristas o cantos de algo. *Esvorell* es una búsqueda hacia el elemento natural que todos tenemos dentro, un espectáculo cargado de energía, vital, con mucho color y riesgo, donde la música y danza se interrelacionan al mismo nivel performativo.

Utilizando como referencia los cuatro géneros de la danza tradicional y popular catalana (Ball pla, Jota, Contrapàs y Rumba), cada artista reinterpreta individualmente su significado, para después compartirlo con el resto del grupo a través de un ritual colectivo y recuperar aquel espacio en la sociedad donde conectar natura e individuo.



RED BUTTON (Cataluña) “Automàtics”



PINOSOLO (P4)

OSTIRALA VIERNES 19 > 18:00-21:00
LARUNBATA SÁBADO 20 >
13:00-14:30 / 18:00-22:00
IGANDEA DOMINGO 21 > 12:00-15:00

HARREMANA CONTACTO

OBSIDIANA ACOMPAÑAMIENTO DE ARTISTAS
Gemma Carreras
(+34) 933 894 387 / (+34) 606309734
info@obsidiana.cat
www.obsidiana.cat

IDEIA, AUTOMATEN EGILEA, SORKUNTZA IDEA, CONSTRUCCIÓN DE AUTÓMATAS, CREACIÓN Marc Costa

Eta jostailuak bizirik egongo balira?

Automata bividunen instalazio bat, jostailu eta monitore zahar birziklatuz egina. Pantallaletan kapsulatutako hainbat eszenatan plastikoz egindako panpinek, mekanismo txikiei konektatuta, mugimendu-sekuentzia bat osatzen dute; ikusleak abian jar dezake sekuentzia, botoi gorria sakatuz.

Erakusketa bividun bat, dibertimendu poético; 3D biziñen honek gogora ekartzen dizigu munstroei buruzko B filmak, pulp generoa eta komikia, baita jostailuen, birziklatzearen eta ferien mundua ere. Jende guztiari zuenduta dago proiektu artístico; irekia da kontzeptuan, edozein esparrutara egokitú daiteke, eta konplizitatezko irribarrea eragiten du.

¿Y si los juguetes tuviesen vida propia?

Una instalación de autómatas animados construida a partir del reciclaje de juguetes viejos y monitores antiguos. Encapsuladas en pantallas, diversas escenas creadas con muñecos de plástico conectados a pequeños mecanismos generan una secuencia de movimiento que el espectador puede activar pulsando un botón rojo.

Una exposición animada, un divertimento poético, una experiencia 3D que evoca el cine de monstruos de serie B, el género pulp y el cómic, pero también al mundo del juguete, del reciclaje y de las ferias. Un proyecto artístico dirigido a todo el mundo, abierto en concepto, adaptable a cualquier espacio y que provoca una sonrisa cómplice.



THE OPPOSITE HAND (Cataluña) “Una ilusión de la Golconda”



ERREKALDE PLAZA (C1)
OSTIRALA VIERNES 19 > 22:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 22:00

HARREMANA CONTACTO

OFFBEAT
Evie Vanquaille
(+34) 617 014 796 / (+34) 657 388 378
booking@offbeat-bcn.com
www.theoppositehand.wordpress.com

IDEIA, KONZEPTUA IDEA, CONCEPTO

Ludovica Zoina, Vivian Friedrich, Julien Deniau

ZUZENDARITZA ARTISTIKOA

DIRECCIÓN ARTÍSTICA
Ludovica Zoina

IKUS-ENTZUNEZKO SORKUNTZA

CREACIÓN AUDIOVISUAL
Julien Deniau

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Ludovica Zoina, Vivian Friedrich

Magritteren “Golconda” margolanak inspiratuta, aireko bikote honek iradokitzen du margo-lari surrealisten koadroan inplizitu dauden galderetako bat: Nola egin gogoeta norbanakoaz, jendetza dena bereganatzeten bide dueneko gizarte batean? Airean eskegita, zeruaren eta eraikinen artean, ikuslea gonbi-datzen dute gora begiratzerako, eta murgiltzera aireko dantzak, ilusio optikoez eta ikus-entzu-nezko poetikaz egindako “margolan bizidun” baten imaginarioran.

Bi gorputz aurrez aurre, simetriko eta sinkronikoak, antza... baina zer gertatzen da pertsonaietako bat hasten denean mugitzen modu ezberdinez? Ba ote gara, Magritteren margolanean bezala, pertsonaia-jasa bat, denak elkarren berdinak, geure identitatearen bila?

Danza bertikala eta ikusizko poetika.

Inspirado por el cuadro “Golconda” de Magritte, este dúo aéreo sugiere una de las preguntas implícitas en el cuadro del pintor surrealista: ¿Cómo pensar al individuo en una sociedad donde la multitud parece absorberlo todo?. Suspendidas en el aire entre cielo y edificios, invitan al espectador a mirar hacia arriba y a perderse en el imaginario de un “cuadro viviente” hecho de danza aérea, ilusiones ópticas y poética audiovisual.

Una confrontación entre dos cuerpos aparentemente miméticos y sincrónicos... pero ¿qué ocurre cuando uno de los personajes empieza a moverse de manera distinta?. ¿Quizás somos, como en el cuadro de Magritte, una lluvia de personajes, iguales los unos a los otros, en busca de nuestra propia identidad?
Danza vertical y poética visual.



IKER KARRERA (Comunidad de Madrid) “#7fm”



UDALETXEA AYUNTAMIENTO (F)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 14:00 / 19:30

“#7fm” lanaren sorreran dago norberaren mugimenduaren ikerketa, hiriko estiloekin bat eginda, dinamika aldeketetan eta hainbat testuratan oinarrituta; emaitza: mugimendu hori desegitaratzea.

“#7fm” nace de la investigación del movimiento propio fusionado con estilos urbanos, basado en cambios de dinámica y diferentes texturas que da como resultado la desestructuración articular del mismo.

Oso lan fisikoa da; dantzariek experimentatu egiten dute, eta haien harremana aldatuz doa, intentitatean zein asmoetan. Madrilgo 30. Koreografia-Lehiaketa finalista, Cuerpo Romo jaialdian eta Cacereseko III. Danza Xtrema koreografia-lehiaketa saritua.

Una pieza muy física (finalista en el 30 Certamen Coreográfico de Madrid, Premio en el Festival Cuerpo Romo y en el III Certamen Coreográfico Danza Xtreme de Cáceres) en la que los bailarines experimentan y su relación va cambiando de intensidad e intenciones.

HARREMANA CONTACTO

IKER CARRERA
Iker Karrera
(+34) 626 283 659
karreraiker@gmail.com
www.danza180.com

ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA

DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA
Iker Karrera

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Carla Diego, Raymond Naval

JANTZIAK VESTUARIO

Iker Karrera, Fernando Lázaro

MUSIKA MÚSICA

Kura



© Juan Gabriel Sanz

CÍA. MADUIXA (Comunidad Valenciana) “Mulier”

Emakume guztiak daukate euren barruan izaki basati eta libre bat, historian zehar zibilizazio guztiak otzantzen ahalegindu diren izaera instintibo bat. Haren ziklo naturalak moldatu behar izan dira erritmo artifizialetara, besteen nahia egiteko, eta, hala, amatatzaten joan dira berezko dituen sormenerako dohain instintibo eta irudikorrak.

“Mulier” ikuskizuna, kale arteen estreinaldirik onenari Moritz Fira Tàrrega saria 2016an, triki-makoen gaineko dantza, oreka, mugimendua, poesía, indarra eta emozioa da. Omenaldi bat zapalkuntzako mende luzeetan zehar beren ni basatia bizirik iraunazteko borrokatu diren eta borrokatzen diren emakumeentzat, eta aldarrikatzen dutenak dantzatzeko eta gure gizarteko kale-plazetan libre korrika egiteko euren eskubidea.

Toda mujer alberga en su interior un ser salvaje y libre, una naturaleza instintiva que las diferentes civilizaciones se han esforzado en domesticar a lo largo de la historia. Sus ciclos naturales se han visto obligados a adaptarse a unos ritmos artificiales para complacer a los otros, apagándose así sus dones innatos creativos, instintivos y visionarios.

“Mulier”, premio Moritz Fira Tàrrega 2016 al mejor estreno de artes de calle, es danza sobre zancos, equilibrio, movimiento, poesía, fuerza y emociones. Un homenaje a todas las mujeres que durante siglos y siglos de opresión han luchado y siguen luchando para mantener vivo su yo salvaje, y que reclaman su derecho a bailar y correr libremente por las calles y plazas de nuestra sociedad.

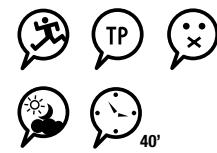
MEETING POINT

en KULTUR - LEIOAn

Artekale

Euskal Herriko Kale Arteen Elkartea
Asociación de Artes de Calle del País Vasco

www.artekale.org



HARREMANA CONTACTO

CÍA. MADUIXA
Loles Peris
(+34) 962 038 822 / (+34) 636 503 928
maduixacreaciones@gmail.com
www.maduixacreaciones.com

IDEIA, ZUZENDARITZA ARTISTIKOA
IDEA, DIRECCIÓN ARTÍSTICA
Joan Santacreu

KOREOGRAFIA SORKUNTZA
CREACIÓN COREOGRÁFICA
Mamen García

DRAMATURGIA
DRAMATURGIA
Roser de Castro

MUSIKA KONPOSAKETA
COMPOSICIÓN MUSICAL
Damián Sanchez

ANTZEZLEAK
INTÉPRETES
Laia Sorribes, Lara Llávata, Melisa Usina, Esther Latorre, Ana Lola Cosin

INSTITUTUA (K)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 22:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 20:30
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:30

Montaje de escenarios y carpas.
Producción y organización de eventos

Taulak eta karpak muntatzea.
Ekitaldiak ekoitzi eta antolatzea

Polygono Sanguinón
Gorondoa Belkoia, 2
48150 - Sondika - Bizkaia
Tfno.: 94 453 63 61
fax: 94 453 82 93
www.carpashz.com

Carpas y Estructuras hz



CÍA. MIGRANTS (Islas Baleares) “Frontera”

E



HARREMANA CONTACTO

CÍA. MIGRANTS
Joana Peralta
(+34) 662 041 330
ciamigrants@gmail.com
@ciamigrants

DRAMATURGIA, ZUZENDARITZA
DRAMATURGIA, DIRECCIÓN
Maite Villar

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Maite Villar, Héctor Seoane, Toni Pons, Toni Amengual, Joan M. Pascual

Uneak, oroitzapenak eta pentsamenduak. Bidaiai ekin nahi ez izatea, abiatzean par-tekatutako malkoak, bidaietan gertatutako heriotzak, iristearren trauma, atzerrian igaro-tako gau beltzak... irudietan islatzen diren bizi-ztak, aintzatespena garrasika eskatzen dutenak. Inoiz geldiaraziko ez dituzten indarrak, ezer gutxi geratzen baitzaie galtzeko.

Mallorcako konpainia gazte honen “Frontera” lana gorputzeko olerki bisuala da, eta emigranteei buruzko istorio bat kontatzen du, errefuxiatu-esparreui, mugei eta gizakien duintasuna galtzeari buruzkoa. Keinu-an-tzerkiko lan xaloa, konprometitua eta edukiz betea; haren irudi poetikoek zuzen-zuzen ko-nektatzen dute etengabe inguratzen gaituen errealitate gordain batekin.

Momentos, recuerdos y pensamientos. La resistencia al viaje, las lágrimas compartidas de la partida, las muertes durante el trayecto, el trauma de la llegada, las negras noches en el extranjero... vidas reflejadas en imágenes que claman por ser reconocidas. Unos impulsos que jamás conseguirán parar, porque muy poco les queda por perder.

“Frontera” es un poema visual-corporal de esta joven compañía mallorquina que narra una historia de emigrantes, de campos de refugiados, de fronteras, de la pérdida de dignidad del ser humano. Un trabajo de teatro gestual delicado, comprometido y lleno de contenido, con imágenes poéticas que conectan directamente con una realidad cruda que nos envuelve constantemente.



CÍA. UPARTE CIRCO (Murcia) “Todo encaja”



HARREMANA CONTACTO

NACHO VILAR PRODUCCIONES
Nacho Vilar
(+34) 968 219 305 / 609 675 999
produccion@nachovilar.com
www.ciauparte.es

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN
Vitaliy Motouzka

ESZENARATZEA PUESTA EN ESCENA
Creación colectiva

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES
Guimelh Amaro, Gisela Segatti, Rubén Hurtado,
Jesús Fuentes, Rubén Martínez, Anjara Moreno

ALDAPA AUDITORIOA (M)
OSTIRALA VIERNES 19 > 18:30
LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:30

Seis cuerpos sobre el escenario suben, bajan, bailan, pero sobre todo saltan!.

Un espectáculo fresco, visual, en el que los artistas confagiarán al espectador con la alegría de su música y las emociones más intensas, ejecutando saltos de banqueta, vuelos y torres humanas, técnicas acrobáticas de alto nivel, pero también mostrarán su lado más humano con pequeños toques de humor. Una muestra de superación, confianza y entusiasmo.



NACHO VILAR PRODUCCIONES (Murcia) "Odisea'80"

HARREMANA CONTACTO

NACHO VILAR PRODUCCIONES

Nacho Vilar

(+34) 968 219 305 / 609 675 999

produccion@nachovilar.com

www.nachovilar.com



IBILTARIA ITINERANTE (*1)

OSTIRALA VIERNES 19 > 20:00

LARUNBATA SÁBADO 20 > 13:30

"Business Class" (2013), "Habitus Mundi" (2010) eta "Typical" (2008) lan arrakastatsuuen ondoren, Nacho Vilar Producciones-ek ekin dio bere laugarren kale-produkzioari.

Bost pertsonaietan bitxi iritsi dira Lurrera, misio zientifikoan. Hain transbordadorea matxuratu da, eta 80ko hamarkadara iritsi dira benetan. Han, kolorez betetako herrialde bat aurkituko dute, askatasunez arnasten hasi berria, 40 urte ilunen ostean: Movida, Naranjito, Totus Tuus... Oroitzapenez jositako garaia, hura gogoz bizi izan zutenentzat; eta bitxikeriaz jositakoa, bere onenean ezagutzeko aukerarik izan ez zutenentzat.

Bidaia honetan murgiltzera animatzen zaitugu. Erre egon, eta disfrutatu!

Tras el éxito de "Business Class" (2013), "Habitus Mundi" (2010) y "Typical" (2008), Nacho Vilar Producciones se embarca en su cuarta producción de calle.

En ella cinco extraños personajes llegan a la Tierra en misión científica. Su transbordador sufre una avería y en realidad se han trasladado a los años 80. Allí se encontrarán con un país lleno de color en el que se empieza a respirar con libertad después de 40 oscuros años: la Movida, Naranjito, el Totus Tuus... Una etapa llena de recuerdos para quienes la vivieron con intensidad y llena de curiosidades para quienes que no la conocieron en todo su esplendor.

Te invitamos a sumergirte en este viaje. ¡Al loro y a disfrutar!

Dirección y proveedor de servicios técnicos para UMORE AZOKA

T A R I M A
trm
Soluciones técnicas creativas

www.tarima.es - tarima@tarima.es - 944 26 0119 - Zamudio (Bizkaia)



BAZARNAÜM PROD. (Francia) “Bankal Balkan”

E

**MENDIBILE JAUREGIA (O)**

OSTIRALA VIERNES 19 > 19:00 / 22:30

LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:00 / 21:00

HARREMANA CONTACTO

ASSOCIATION BAZARNAÜM PRODUCTION

Pierre Chapuis

(+33) 061 040 10 05

pierrechapuis.diffusion@gmail.com

www.bazarnaumproduction.fr

EGILEA, ZUZENDARITZA, ESZENOGRAFIA,
JANTZIAK AUTOR, DIRECCIÓN, ESCENOGRAFÍA,
VESTUARIO
 Bazarnaüm Prod.

ANTZEZLEAK INTÉRPRETESFrédéric Valla, Delphine Genin, Vincent Sachello,
 Yohann Loisel, Pierre Moulier

Bazarnaüm Production konpainia 2015ean sortu zen, eta haren ikuskizunak kale-antzerkia, musika, clown-en eta zirkua nahastearen emaitza dira.

Azkenean lehorreratu dira Leioan, euren savoir faire-rekin, teknologiaren azken aurrerapenak dituen karabana distiratsu batean.

Ikuskizun txundigarri bat, munduko kabare-tik onenen disiplinarik ospetsuenak uztar-tzen dituena: Balkanetako musika bizi-bizia, erritmo frenetikoko kanta tradizional negar eragileak, arnastek gabe uzten duten mala-barismoa... baita caniche hegalarien saio ospetsua ere, Dushanka joritsuaren eskuak.

La compañía Bazarnaüm Production se formó en 2015 y sus espectáculos son el resultado de una mezcla de teatro de calle, música, clown y circo.

Con su *savoir faire* y a bordo de una caravana resplandeciente, provista de los más modernos avances tecnológicos, ¡por fin desembarcan en Leioa!

Un espectáculo explosivo, que combina las disciplinas más famosas de los mejores cabarets del mundo: animadísima música balcánica y lacrimógenas canciones tradicionales de ritmos frenéticos... malabares que cortan la respiración e incluso el famoso número del caniche volador a cargo de la exuberante Dushanka.



CLAIRE DUCREUX (Francia) “Silencis”

**HARREMANA CONTACTO**

23 ARTS BROTHERS PROJECTIONS

Domingo Martínez Belaire

(+34) 938 480 499 / (+34) 630 662 178

23arts.domingo@gmail.com

www.23arts.com

www.claireducreux.com

Zuhaitz batek xuxurlaka: “Geldi zaitez, bizi-tzea premiazkoa da eta; hartu denbora berriaz ikusteko, berriz aurkitzeko ezagutuaren ezagutuaz dagoeneko ezagutzen ez duzun hori. Hartu denbora entzuteko isolatsuna eta nola batzen diren pentsamenduak, ikusteko geldiaren dantz, berriz sentitzeko zeharo bizirik”.

Eztanda bat... errauts-jasa... dar-dar egiten duen zuhaitz batek eta dantzatzen duen arlo-te batek biziari egiten dioten omenaldia.

“Silencis”: dantza-bakartsaio bat, ikusizko antzerkia eta kaleko-clowna, partekatzeko eta biziaren erritmo geldi eta sakonean elkarrekin arnasteko gonbidapena... eta aurkitzeko zer gertatzen den...

SAN JUAN BAUTISTA PLAZA (E)
 OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:00 / 20:30

Un árbol susurra: “Detente, porque vivir es urgente; date el tiempo de ver de nuevo, de redescubrir eso que de tanto conocer ya no conoces. El tiempo de escuchar al silencio y a los pensamientos mezclarse, de ver bailar lo inmóvil, de sentirte de nuevo infinitamente vivo”.

Una explosión... una lluvia de cenizas... el homenaje a la vida de un árbol que tiembla y de un vagabundo que baila.

“Silencis” un solo de danza, teatro-visual y clown para la calle, una invitación a compartir, a respirar juntos al ritmo lento y profundo de la vida... y descubrir qué sucede...

ZUZENDARITZA, ANTZEZLEA
DIRECCIÓN, INTÉRPRETE
 Claire Ducreux



© Ghislain Bottu

HARREMANA CONTACTO

LA MALETTE
Esteban Adrián Giovinatti
(+33) 630 312 077
lamalette@gmail.com
www.lamalette.org

EGILEA, ZUZENDARIA, ANTZEZLEA
AUTOR, DIRECTOR, INTÉPRETE
Esteban Adrián Giovinatti



© Agathe Hurtig Cadenel

HARREMANA CONTACTO

UNITED ARTS Barcelona
Pilar Gutiérrez
+34 936 315 129 / +34 606 015327
pilar@unitedartscenter.com
www.unitedartscenter.com
www.makadamkanibal.com

**EGILEA, ZUZENDARITZA,
ESZENOGRAFIA, ANTZEZLEA**
AUTORÍA, DIRECCIÓN,
ESZENOGRAFÍA, INTERPRETACIÓN
Élodie Meissonnier

MUSIKA MÚSICA
Serge Lancy, Andrew Walrence, Ricardo Santos
JANTZIAK VESTUARIO
Madagasc'art

LA MALETTE (Francia / Uruguay) "Little boy, the king of harmonica"



ESTARTETXE KALEA (I)

OSTEGUNA JUEVES 18 > 18:00-20:00

OSTIRALA VIERNES 19 > 18:00-20:00

PINOSOLO (P2)

LARUNBATA SÁBADO 20 > 18:00-20:00

IGANDEA DOMINGO 21 > 13:00-15:00



Uruguain jaiotakoa den Esteban Adrian Giovinatti bi urtez ikasi zuen txotxongiloen artea Montevideoko El Galpón antzokian. Batik bat interesatuta dago manipulazio tradizionaleko moduetan; 2002 eta 2004 urtean, bere herrialdean eta Brasilen zehar bidaiazu zuen, eta hainbat teknikarekin esperimentatu zuen (itzal-antzerkia, kuruma ningyo, mikroantzerkia...); 2005az geroztik Europa korritu du kalera egokitutako txotxongiloikusikun txikiiekin ("Adagio", "Surf in USA", "Laboratoire"..., eta 2007an) La Malette fundatu zuen.

"Little Boy" lanak blues musikaren izpiritua hezurramitzen du. Mississipiko blues musikan inspiratutako musika-fabula, pertsonaia maitagarriak populatzen duten miniaturazko unibertsoa.

Esteban Adrian Giovinatti, de origen uruguayo, se formó durante dos años en el arte de la marioneta en el Teatro El Galpón de Montevideo. Interesado especialmente en las formas de manipulación tradicional, entre 2002 y 2004 viaja por su país y Brasil experimentando con diversas técnicas como teatro de sombras, kuruma Ningyo o microteatro para, a partir de 2005 recorrer Europa con pequeños espectáculos de títeres adaptados a la calle ("Adagio", "Surf in USA", "Laboratoire") y en 2007 fundar La Malette.

Little Boy reencarna el espíritu del blues. Una fábula musical inspirada por el blues del Mississippi, un universo en miniatura poblado de personajes encantadores.

MADAM KANIBAL (Francia) "Anatómik"



MOLINO ELEXALDE ERROTA (D)

OSTIRALA VIERNES 19 > 20:00 / 22:30

LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:00 / 22:30



Kanpotar batek bere arropategiko hiru ateak zabaldu ditu, eta, horiekin batera, hiru mundu zabaldu ditu: bere egunkaria, bere tiro-galeria eta bere *peep show*. "Anatómik" buriazko kale-ikuskizuna da, jokoaren eta fakirismoaren nahasketan. Su hartutako janaaria, depilazio ikusgarri bat, "neurriz egindako" mororroa, kirurgia estetiko trakets bat...

Makadam Kanibal konpainiaren fundatzaleetako bat da Elodie Meissonnier. "Sélection Naturelle" ikuskizunean hezurramitzen zuen aldzikarietako emakumeak bezalakoa izatea amesten zuen pertsonaia bat. Polit egoteko sufritu egin behar omen da; gure gizartearen zorritxarrezz hain hedatuta dagoen ideia horretatik abiatuta hasi zen ikertzen, eta horrela jai da haren lehen bakarkako proiektua, antzerkia, clowna eta fakirismoa uztartzen duena; horrela gogoeta eragin nahi die ikusleei, kontuzko gai horri umorez helduta.

Una forastera abre las tres puertas de su guardarropa y con ello abre tres mundos: su diario, su galería de tiro, su *peep show*. Anatómik es un espectáculo de calle burlesco, mezcla juego y faquirismo. Un comedia incendiada, una depilación espectacular, un disfraz "a medida", un cirugía estética muy chapucera...

Elodie Meissonnier es cofundadora de la compañía Makadam Kanibal. En el espectáculo "Sélection Naturelle" encarnaba un personaje que soñaba con parecerse a las mujeres de las revistas. Comienza a investigar a partir de la idea desafortunadamente tan extendida en nuestra sociedad de que para estar guapa hay que sufrir y así surge su primer proyecto de teatro, clown y faquirismo en solitario, que busca hacer reflexionar al público tratando con humor un tema tan delicado.

E

ERREKALDE PLAZA (C2)
OSTIRALA VIERNES 19 > 23:30
LARUNBATA SÁBADO 20 > 22:30

**HARREMANA CONTACTO**

PUDDING THÉÂTRE
Lucile Chesnais
(+33) (0)782 022 372
(+33) (0)608 364 660
puddingtheatre1@gmail.com
www.puddingtheatre.fr

EGILEAK AUTORES

Sylvie Faivre, Christophe Chatelain

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Christophe Chatelain

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Katell Lebreton, Isabelle Guyot, Marie Leïla Sekri, Lilia Abaoub, Eve Arbez, Laurent Giroud, Samuel Guet, Sébastien Dec, Daniel Ratte

TEKNIKARIAK TÉCNICOS

Benoit Favereaux, Sylvain Debray, Clovis Chatelin, Gaby Sittler



PUDDING THÉÂTRE (Francia) “Géopolis”

Zergatik laga beharko genuke gure herrialdea? Nola babestu ditzakegu gainerakoak eta geure burua hura lagatzen dugunean? Nola erabaki noiz ez dagoen beste aukerarik? Zazpi helmu-ga, irudizko herrialde bat, hizkuntza asmatu bat, gerra bat. Geopolitikaren ondorioz euren bizitzak errotik aldatzen diren pertsonen zazpi istorio. Formatu handiko ikuskizuna, eta, aldi berean, mikroa, intimoa, gauekoa, estatikoa baina mugitzen ari diren ikusleentzakoa.

Pudding Théâtre konpainiak 17 urteko ibilbidea du, espazio publikorako ikuskizunak sortzen. Haientzat hiria da dagoen eszenatokirik onena; haren gainean dugun eguneroko pertzepzioa eraldatu, eta ikusleekin elkartzera irteten dira, haren empatia bilatzeko eta gogoeta eragiteko norberari eta gainerakoei buruz, unibertsoparalelok eta gure iraganerako zein gure testuinguru historikorako flashbackak proposatuta.

¿Por qué tendríamos que abandonar nuestro país? ¿Cómo podemos protegernos a nosotros mismos y a los demás al abandonarlo? ¿Cómo decidir cuando no hay opción? Siete destinos, un país imaginario, una lengua inventada, una guerra. Siete historias distintas de personas cuyas vidas se transforman radicalmente a consecuencia de la geopolítica. Un espectáculo de gran formato y al mismo tiempo micro, íntimo, nocturno, estético pero para espectadores en movimiento.

Pudding Théâtre es una compañía con 17 años de trayectoria creando espectáculos para el espacio público. Entiendo la ciudad como el mejor de los escenarios posibles, transformar la percepción cotidiana de ésta y salen al encuentro con el público para buscar su empatía y provocar la reflexión sobre uno mismo y sobre los demás, planteando universos paralelos y flashbacks a nuestro pasado y a nuestro contexto histórico.



nh
HOTELES
*Bodas, Bautizos,
Comuniones
y Cumpleaños*

RESTAURANTE NH
LA AVANZADA
Tfno: 944640194
nhlaavanzada@nh-hotels.com



HARREMANA CONTACTO

BANDART PRODUCTIONS
Katalin Lengyel
(+36) 304 378 307
bandartproductions@gmail.com
www.bandart.eu

KOREOGRAFIA, ANTZEZLEA
COREÓGRAFA, INTÉPRETE
Katalin Lengyel

PROGRAMAZIOA, BISUALAK
PROGRAMACIÓN, VISUALES
Szabolcs Tóth-Zs.

MUSIKA MÚSICA
The Carny Villains, Hoahio

BANDART PRODUCTIONS (Hungria)

"It started with a dance"



Bandart Productions osatzen dute Katalin Lengyel dantzari eta koreografoak eta Szabolcs Tóth-Zs new mediako artista. "Dancing Graffiti" haien lehen lana Glasgow sortu zuten, 2013an; harrezkerotik ibiliak dira nazioarteko jaialdi, aire zableko musika-jaialdi, ekitaldi eta telebistako gala ugaritan. Hien bigarren lana, "You-Topia", 2014an antzettu zuten Estrasburgeko Europako Kontseiluan, Demokraziaren Munduko Foruma zela eta. 2015an, "Hackocracy" aurkeztu zuten.

Izan al da esku erraldoi baten eta emakume baten arteko amodia eta baita borroka ere? Mundu magiko eta koloresu honetan dena izan daitake. Zuzenean 3D-n proiektautua den esku batek jolas egiten du dantzariarekin, hura txotxongiloa balitz bezala. Oso bikote berezia.

E

INSTITUTUA (K)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 22:00 / 23:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 22:00 / 23:30

Bandart Productions son la bailarina y coreógrafa Katalin Lengyel y el artista en *new media* Szabolcs Tóth-Zs. Su primer trabajo, "Dancing Graffiti", fue creado en Glasgow en 2013 y desde entonces ha recorrido numerosos festivales internacionales, de música al aire libre, de danza, eventos y galas de televisión. Su segunda pieza, "You-Topia" fue representada en 2014 en el Consejo de Europa en Estrasburgo con motivo del Forum Mundial de la Democracia. En 2015 estrenaron "Hackocracy".

¿Es posible el romance y también la pelea entre una mano gigante y una mujer? En este mundo mágico y de color todo es posible. Proyecciones en vivo y en 3D de una mano que juega con una bailarina como si fuese una marioneta. Un dúo muy singular.



CIE. CONCORDANCE (Países Bajos)

"Bug n'Buzz"



CRUCE ELEXALDE-ESTARTETXE BIDEGURUTZEA (H)
OSTIRALA VIERNES 19 > 19:00 / 21:00
LARUNBATA SÁBADO 20 > 13:00 / 21:00

Bug n'Buzz-ek kafetegi baten terraza jokaespazio bihurtzen du. Bug ikusleen artean mugitzen da, ezohiko dantza batean, mugimendu organiko eta robotikoak eginez. Buzz-ek, berriz, musika-tresna bihurtzen du ukizten duen guztia: sardeska-biolina, ganibel-baxua, edalontzi-flauta... Eta, hala, soinu-arkitektura efimero bat sortzen dute. Musikaren eta dansaren bidezko biziaren sensorial kolektiboa.

Cie. Concordancek bere buruari galdetzen dio espazio publikoaren eta pribatuaren arteko mugaz, Internet agertu zenetik lausotu baita. Kafetegiaren terrazak, esperimentaziorako gune bihurtuta, iragandako garaietako sare sozialak sinbolizatzen ditu.

Cie. Concordance se cuestiona sobre los límites entre el espacio público y el privado, desdibujados con la irrupción de internet. La terraza del café, utilizada como un espacio de experimentación, simboliza las redes sociales de épocas pasadas.

HARREMANA CONTACTO

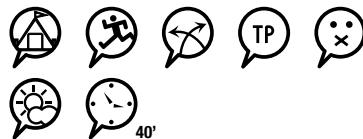
HH PRODUCTIES
Tanja Ruiter
(+31) 1204 082 504 / (+31) 616 078 534
tanja@hhproducties.nl
www.hhproducties.nl
www.cie-concordance.com

KONPOSITOREA, MUSIKARIA
COMPOSITOR, MÚSICO
Adil Kaced

ANTZEZLEA, KOREOGRAFIA
INTÉPRETE, COREÓGRAFA
Maud Payen



ICI'BAS (Suiza) “L'envers”



Hurbil-hurbileko eromen-ukitu bat. Belar artifizialezko zirkulu batean akrobata batek eta dantzari batek okupatzen dute espazioa, eta ibiltariak gonditzen dituzte gelditu eta haize freskoa arnastu dezaten.

Txoko eroso horrek gogora ekartzen du denok murgil gaitezkeen naturaren lasaitasuna.

Baina, bat-batean, esparru hori txakur baten eta otso baten arteko jokaleku eta guda-zelai bilakatzen da, haurzaroaren eta helduaroaren arteko, eraikitzeo eta suntsitzeko bulkaden arteko, dantzaren eta antzerkiaren arteko.

E

BOULEVARD UDONDO (N1)
OSTEGUNA JUEVES 18 > 19:30
OSTIRALA VIERNES 19 > 18:30

PINOSOLO (P1)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 19:30
IGANDEA DOMINGO 21 > 12:30

Un toque de locura a la vuelta de la esquina. Un círculo de hierba artificial con la que un acróbata y una bailarina ocupan el espacio invitando al paseante a pararse y respirar aire fresco.

Un rincón acogedor que evoca la serenidad de la naturaleza y en la que podemos perdernos.

Pero de repente este espacio se convierte en terreno de juego y campo de batalla entre un perro y un lobo, entre la infancia y la edad adulta, entre los impulsos de construir y destruir, entre la danza y el circo.

HARREMANA CONTACTO

CHRISTINE DAIGLE
Christine Daigle
(+33) 647 776 645
lenvers-spectacle@hotmail.com
www.lenvers-spectacle.com

DRAMATURGIA DRAMATURGIA

Julien Brun

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Christine Daigle, Mathias Reymond



KLIK BATEAN, INFORMAZIO OSOA
toda la información en un click





HARREMANA CONTACTO

LEIOAKO MUSIKA BANDA
Marta Velasco
(+34) 699 395 156
marta_orpheo@yahoo.es

LEIOAKO MUSIKA BANDA (Leioa) “Sustraiak”

E



Leioako Musika Bandak 20 urte bete ditu. Hori ospatzeko ez dago kalera irten eta oso kontzertu berezia —Sustraiak— eskaintza bezalakorik. Bertan, beren ohiko energia nahi poztasunarekin joz, abestuz eta dantzatuz iluratuko gaituzte eta, horretarako, mundu osoko musika zein askotariko estiloez balituko dira, gizakiaren barren-barrenetik, sus-traietatik, sortutakoak.

JOSE RAMON AKETXE PLAZA (B)
LARUNBATA SÁBADO 20 > 20:30

La Banda de Música de Leioa cumple 20 años. Y qué mejor manera de celebrarlo que salir a la calle para ofrecer un concierto muy especial, “Sustraiak”, en el que nos deleitarán tocando, cantando y bailando con su habitual energía, alegría y buen hacer un repertorio de músicas del mundo, estilos muy distintos creados desde las raíces, desde lo más profundo del ser humano.

Jarduera paraleloak

JARDUNALDIAK

MAIATZAK 9-10, asteartea-asteazkena

ARTEEN SUKALDEA

Hausnarketa eta prestakuntza profesionalaren espazioa

Profesionalentzako hausnarketa eta prestakuntza espazioaren helburua gogoetak eta tresnak sortzea da, kaleko arteei buruzko kontakizun berria eta erakargarria egite alderia.

ASTEARTEA, MAIATZAK 9, 15:00-19:00

"KALEKO ARTEEN GIZARTE-BALIOA"

Saio horretan, bi ikuspegi akademiko aurkeztuko dira, hain agerikoak ez diren eta neurzezko zailagoak diren balioak —kulturakoak oro har eta kaleko arteenak bereziki— nabarmenduko dituztenak. Jaiaren edo ekonomiaren esparruaz haratago, aztertu nahi da ea kaleko arteen balorazio zabalago batet kudeaketa- nahiz prestigio-atalase handiagoak gaituko lituzkeen.

15:00-15:45	Hizlaria: María Velasco. Madrilgo Complutense Unibertsitateko irakasle titularra.
15:45-16:00	Galderak.
16:00-16:45	Hizlaria: Xavier Fina, Bartzelonan dagoen Kataluniako Goi-mailako Musika Eskolako irakasle eta kultura-aholkularia.
16:45-17:00	Galderak.
17:00-17:20	Atsedernaldia.
17:20-19:00	Hizlarien eta parte-hartzaleen arteko eztabaidea.

ASTEAKENA, MAIATZAK 10, 10:00-14:00

"KALEKO ARTEEI BURUZKO KONTAKIZUN MEDIATIKOA"

Helburua kontakizun publiko nahiz mediaticoa eraldatzen lagundi ditzaketen komunikazioko teknikak, estrategiak eta kontakizunak zehaztea da; kontakizun hori kaleko arteen sektorearen barrutik zein kanpotik egingo da. Saio horretan arreta berezia emango zaie komunikabide digital berriei.

15:00-15:45	Hizlaria: Lucía Lijtmaer. Kazetaria eta kultura-analista.
15:45-16:00	Galderak.
16:00-16:45	Hizlaria: Aida Pallarés. Kaleko arteetan aditua den kazetaria.
16:45-17:00	Galderak.
17:00-17:20	Atsedernaldia.
17:20-19:00	Hizlarien eta parte-hartzaleen arteko eztabaidea.

Diseinua eta koordinazioa: David Márquez Martín de la Leona, ikertzaile, analista eta kultura-aholkularia.

Bideratziale/moderatzialeak: Joserra Martínez (Markeliñe konpainia) eta Josune Urrutia (ilustratzailea eta marrazkilaria).

BERTARATUTAKOEN GEHIEZEKO KOPURUA: 35 lagun.

NON? Kultur Leioa. Prentsa- eta hitzaldi-aretoa, 4. solairua.

INFO GEHIAGO: www.umoreazoka.org

ANTOLATZAILEA: Artekale eta Umore Azoka.

Actividades paralelas

JORNADAS

9-10 MAYO, martes-miércoles

LA COCINA DE LAS ARTES

Espacio de reflexión y formación profesional

El objetivo de este espacio de reflexión y formación para profesionales es generar pensamiento y herramientas con el fin de elaborar un relato nuevo y atractivo alrededor de las artes de la calle.

MARTES 9 MAYO, 15:00-19:00

"EL VALOR SOCIAL DE LAS ARTES DE LA CALLE"

Durante esta sesión se presentan dos perspectivas académicas que ponen de relieve los valores menos visibles y más difíciles de medir de la cultura en general y de las artes de la calle en particular. Se busca analizar como más allá de la dimensión festiva o económica, una valoración más amplia de las artes de la calle, habilitaría unos umbrales de gestión y prestigio más amplios.

15:00-15:45	Comunicación a cargo de María Velasco. Profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid.
15:45-16:00	Preguntas.
16:00-16:45	Comunicación a cargo de Xavier Fina. Profesor SMUC Barcelona y consultor cultural.
16:45-17:00	Preguntas.
17:00-17:20	Pausa.
17:20-19:00	Debate entre ponentes y participantes.

MIÉRCOLES 10 MAYO DE 10:00 A 14:00

"NUEVO RELATO MEDIÁTICO DE LAS ARTES DE LA CALLE"

El objetivo es identificar estrategias, relatos y técnicas de comunicación que puedan ayudar a la transformación del relato público y mediático que se elabora tanto desde el interior como desde el exterior del sector de las artes de la calle. Durante esta sesión se prestará especial atención a los nuevos medios de comunicación digitales.

10:00-10:45	Comunicación a cargo de Lucía Lijtmaer. Periodista y analista cultural.
10:45-11:00	Preguntas.
11:00-11:45	Comunicación a cargo de Aida Pallarés. Periodista conocedora de artes de la calle.
11:45-12:00	Preguntas.
12:00-12:20	Pausa.
12:20-14:00	Debate entre ponentes y participantes.

Diseño y coordinación: David Márquez Martín de la Leona. Investigador, analista y consultor cultural.

Facilitadores/moderadores: Joserra Martínez (Compañía Markeliñe) y Josune Urrutia (ilustradora y dibujante).

NÚMERO MÁXIMO DE ASISTENTES: 35 personas.

¿DÓNDE? Kultur Leioa. Sala de prensa y conferencias, 4º planta.

MÁS INFO: www.umoreazoka.org

ORGANIZA: Artekale y Umore Azoka.

SEKTOREAREN ELKARTEETAKO BARNEKO BILERAK

MAIATZAK 18, osteguna
09:00-11:30

EUSKAL ANTZOKI SAREKO BILTZAR OROKORRA
Kultur Leioa. Prentsa eta hitzaldi aretoa, 4. solairua.

12:00-14:00
II. ARTEKALE-SAREA TOPAKETA
KALEKO ARTEEN PROIEKTUEN AURKEZPENA
Kultur Leioa · Erakusketa gela (Artekale gunea).

SAREAko antolatzaileen eta ARTEKALE-Euskadiko Kaleko Arteen Elkarteko kide diren banatzaile nahiz konpainien arteko bigarren topaketaren helburua euskal konpainiek esku artean dauzkaten arte-prozesuak zuzenean jakitera ematea da.

MAIATZAK 20, larunbata
09:30-12:00

**PATEA-ASOCIACIÓN DE PROFESIONALES DE LAS ARTES
DE CALLE DEL ESTAD**
Artekale gunea.

REUNIONES INTERNAS DE ENTIDADES DEL SECTOR

18 MAYO, jueves
09:00-11:30

ASAMBLEA GENERAL DE SAREA-RED VASCA DE TEATROS
Sala de prensa y conferencias Kultur Leioa, 4º planta

12:00-14:00
II. ENCUENTRO ARTEKALE-SAREA
PRESENTACIÓN DE PROYECTOS DE ARTES DE CALLE
Kultur Leioa · Sala de exposiciones (Espacio Artekale).

Este segundo encuentro entre programadores/as de SAREA y compañías y distribuidoras socias de ARTEKALE-Asociación de Artes de Calle de Euskadi, tiene como objetivo dar a conocer de primera mano los procesos artísticos en los que están embarcados las compañías vascas.

20 MAYO, sábado
09:30-12:00

**ASAMBLEA DE PATEA-ASOCIACIÓN DE PROFESIONALES
DE LAS ARTES DE CALLE DEL ESTADO**
Espacio Artekale.



HARRERA OFIZIALA

MAIATZAK 19, ostirala
14:30

2016ko UMORE AZOKAKO SARI BANAKETA
ETA 2017ko UMORE AZOKAKO SARI BEREZIA
Mendibile Jauregia.

RECEPCIÓN OFICIAL

19 MAYO, viernes
14:30

ENTREGA DE PREMIOS UMORE AZOKA 2016
Y PREMIO ESPECIAL UMORE AZOKA 2017
Mendibile Jauregia.

ARTEKALE GUNEA

Euskal Herrian, Kaleko Artearekin, ekoizpen, emanaldi eta banaketa-ren esparruetan, lotuta dauden eragile guztiak biltzen dituen Elkartea da ARTEKALE.

Kultur Leioako erakusketa aretoa Topagune bilakatzen da aurkezpenak, speed meeting-ak, eta sektoreko batzar informalak egiteko. Erabilera anitzeko gunea atseden hartu, kafea edan, lagunekin hitz egin, batzarrak prestatu, solasaldietan parte hartu, Kaleko Arteen egoera ezagutu eta abarretarako.

MAIATZAK 18, osteguna

11:00	Kaleko arteei buruzko inkestaren emaitzak SAREA-Euskadiko Antzoki Sarearen batzar nagusian aurkeztea (prentsa-aretoan).
11:30 -12:00	Kafe-atsedenaldia.
12:00-14:00	Artekale elkarteko kide diren konpainiek kaleko arteei buruzko proiektuak aurketea SAREA-Euskadiko Antzoki Sareko kideei.
15:30 -17:00	Umore coffee. Kafe batekin egindako topaketak.
17:00-17:30	Nazioarteko jaialdiei ongi etorria. Artekale gunearen aurkezpena. Umore Azokaren hasiera ekitaldia.

MAIATZAK 19, ostirala

10:00-12:00	Umore Meetings 1. Programatzileen eta azokan akreditatutako banaztileen, konpainien edo ekoizleen arteko bilerak, 10 minutukoak.
12:00-12:30	Kafe-atsedenaldia.
12:30-14:00	Kaleko arteei buruzko kontakizun mediatikoaren eta gizarte-balioaren gaineko hausmarketa-jardunaldien ondorioen aurkezpena, David Márquez Martín de la Leonaren eskutik.
15:30 -17:00	Umore coffee. Kafe batekin egindako topaketak.

MAIATZAK 20, larunbata

9:30-12:00	PATEA-Asociación de Profesionales de las Artes de Calle del Estado. Elkartearren batzarra.
10:00-12:00	Umore Meetings 2.
12:00-12:30	Kafe-atsedenaldia.
12:30-14:30	Umore Meetings 3.
15:30 -17:00	Umore coffee. Kafe batekin egindako topaketak.

* Artekale espazioa 10:00etatik 22:00etara zabalduko da, ostegunetik larunbatera.

ESPACIO ARTEKALE

ARTEKALE es una Asociación que agrupa a todos los agentes de Euskal Herria implicados en las Artes de Calle, en los ámbitos de la producción, la exhibición y la distribución.

La sala de exposiciones de Kultur Leioa se transforma en el Punto de encuentro profesional en el que tendrán lugar tanto presentaciones, como encuentros formales e informales del sector. Un espacio polivalente en el que poder descansar, tomar un café, charlar con amigos, preparar reuniones, participar en coloquios, conocer la situación de las Artes de Calle...

18 MAYO, jueves

11:00	Presentación de los resultados de la encuesta de Artes de calle en la Asamblea General de SAREA-Red Vasca de Teatros (Sala de prensa).
11:30 -12:00	Pausa-café.
12:00-14:00	Presentación de proyectos de Artes de calle de compañías miembros de Artekale a miembros de SAREA-Red Vasca de Teatros.
15:30 -17:00	Umore coffee. Encuentros alrededor de un café.
17:00-17:30	Bienvenida a festivales internacionales. Presentación del espacio Artekale. Inauguración de Umore Azoka.

19 MAYO, viernes

10:00-12:00	Umore Meetings 1. Reuniones de 10 minutos entre programadores y compañías, productores o distribuidores acreditados en la feria.
12:00-12:30	Pausa-café.
12:30-14:00	Presentación de las conclusiones de las jornadas de reflexión en torno al valor social y el relato mediático de las artes de calle a cargo de David Márquez Martín de la Leona.
15:30 -17:00	Umore coffee. Encuentros alrededor de un café.

20 MAYO, sábado

9:30-12:00	Asamblea de PATEA-Asociación de Profesionales de las Artes de Calle del Estado. Barneko ekintza · Actividad interna.
10:00-12:00	Umore Meetings 2.
12:00-12:30	Pausa-café.
12:30-14:30	Umore Meetings 3.
15:30 -17:00	Umore coffee. Encuentros alrededor de un café.

* El espacio Artekale permanecerá abierto de 10:00 a 22:00 de jueves a sábado.

PIKNIK KALIAN GUNEA

PINOSOLO PARKEA

Martxa frenetikoak estutzen bazaitu, ezin baduzu jende-pilaketekein... Pinosolo parkea eta Piknik Kalian da zure leku.

Kalian Hiri Kulturguneak, Leioako elkarrean artistiko eta kulturalak, Pinosolo parkea magiaz beterik leku bihurtu du berriz ere, energía, ilusión etá lan izugarrírekin.

Beren beregi leku honetarako pentsatuta dauden egitarauko ikuskizunez gain, erakusketak, dekorazioa, horma-pintura, poesía, natura ibilbideak, haurrentzako jarduerak, taineren erakusgaiak, klase irekiak eta musika barra-barra.

Gainera, janari eta edari goxoz beteriko food truck-ak. Eta igandean programazioa egun osoan, herri bazkaria eta aurtengo Umore Azoka bukaeraren ospakizuna.

Naturaz inguratuta eta giro lasaien. Eta erdigunetik paseo batera.

MAIATZAK 19, ostirala (17:00-03:00)

17:00	Inaugurazioa
17:00	Perkusio tailerra publiko guztientzat Dundunkada Musika eta Euskara Elkartearekin
18:00-21:00	"Automáticos" · Red Button. P4
18:00-19:00	"Historias de un baúl" · Cía Trotamundos. P3
19:00	TricoARTE tailerra eta jaialdirako instalazio bat sortu, Marilóren eskutik
19:00-19:50	"Juan Palomo ya está aquí" · Cía. Barré. P5
19:30	Foodtruck-ak
20:00-20:20	"Mutaciones" · María Villate. P3
20:30-20:45	"Raw" · Amaia Elizaran. P3
21:30	Jon Sagarrabanaren Argi instalazioaren irekiera
22:00-03:00	Gau elektriko eta eklektikoa: Cecilia Payne eta Mamba Beat taldeen kontzertuak eta More Jaia DJ-ak

ESPACIO PIKNIK KALIAN

PARQUE PINOSOLO

Si el ritmo frenético te agobia, si no puedes con las aglomeraciones de gente... el Parque Pinosolo y Piknik Kalian es tu lugar.

La asociación artística y cultural leioaztarra Kalian HKG transforma un año más, con grandes dosis de energía, trabajo e ilusión, este parque situado en el corazón de Leioa.

Además de espectáculos del programa pensados expresamente para este lugar, exposiciones, decoración, pintura mural, poesía, recorridos naturales, actividades infantiles, muestras de talleres y open classes, y música a raudales.

Además, food trucks con comida y bebida rica. Y el domingo, programación de mañana y tarde, paella popular y celebración fin de feria.

En plena naturaleza y en un ambiente relajado. Y todo a un paso del centro.

19 MAYO, viernes (17:00-03:00)

17:00	Opening
17:00	Taller de percusión para todos los públicos con Dundunkada Musika eta Euskara Elkartea
18:00-21:00	"Automáticos" · Red Button. P4
18:00-19:00	"Historias de un baúl" · Cía Trotamundos. P3
17:00	Taller de tricoARTE a cargo de Mariló y creación de instalación para el festival
19:00-19:50	"Juan Palomo ya está aquí" · Cía. Barré. P5
19:30	Foodtrucks
20:00-20:20	"Mutaciones" · María Villate. P3
20:30-20:45	"Raw" · Amaia Elizaran. P3
21:30	Opening de instalación lumínica a cargo de Jon Sagarrabana.
22:00-03:00	Noche Eléctrica y Ecléctica: Conciertos de Cecilia Payne y Mamba Beat y More Jaia DJ's



MAIATZAK 20, ostirala (09:30-03:00)

09:30	Gorputzaren kontzietzia, arnasa eta isiltasuna: meditazioa Sara Rodriguez-Cigaranekin
12:00	Olerkien xuxurlak Kalabazan Kultur Ekimenak taldearekin
13:00	Horma-pintura publiko guztientzat Iñigo Grijalba "Griego"-ren eskutik
13:00-14:30	"Automàtics" · Red Button. P4
13:00	Vermouth Session Brandon Marlorekkin
13:30	Foodtruck-ak
14:00	Kometta tailerra publiko guztientzat Julen Abasolorekin
17:00	Gitarra tailerra Sergio Reyeskin (Zure guitarra eta ikasteko gogoak ekarri)
18:00	Zentzumen tailerra Inés Bermejorekin (Zuen esterillas ekarriz)
18:00	Dantza tailerra familiuentzat Sara Rodríguez-Cigaranekin
18:00-22:00	"Automàtics" · Red Button. P4
18:00-20:00	"Little boy, the king of harmonica" · La Malette. P2
18:30-19:20	"Juan Palomo ya está aquí" · Cía. Barré. P5
19:30-20:10	"L'envers" · Cie. Ici'Bas. P1
20:00	Performance tailerra parketik Iñigo Iraultza "Iru"-rekin
22:00-03:00	Funk-Latin-Boogaloo gaua: The Cisco Kids Live eta Descarga Libre taldeen kontzertuak eta Global Funk DJ-ak

20 MAYO, sábado (09:30-03:00)

9:30	Conciencia corporal, respiración y silencio: meditación con Sara Rodríguez-Cigaran
12:00	Susurros de poemas a cargo del grupo Kalabazan Kultur Ekimenak
13:00	Pintura mural para todos los públicos con Iñigo Grijalba "Griego"
13:00-14:30	"Automàtics" · Red Button. P4
13:00	Vermouth Session en compañía de Brandon Mario
13:30	Foodtrucks
14:00	Taller de cometas para todos los públicos con Julen Abasolo
17:00	Taller de guitarra con Sergio Reyes (Tráete tu guitarra y ganas de aprender)
18:00	Taller dactilosensorial con Inés Bermejo (Traed vuestras esterillas)
18:00	Taller de baile en familia con Sara Rodríguez-Cigaran
18:00-22:00	"Automàtics" · Red Button. P4
18:00-20:00	"Little boy, the king of harmonica" · La Malette. P2
18:30-19:20	"Juan Palomo ya está aquí" · Cía. Barré. P5
19:30-20:10	"L'envers" · Cie. Ici'Bas. P1
20:00	Taller performativo por el parque con Iñigo Iraultza "Iru"
22:00-03:00	Noche Funk-Latin-Boogaloo: Conciertos de The Cisco Kids Live y Descarga Libre y Global Funk DJ's

MAIATZAK 21, igandea (09:30-20:00)

09:30	Gorputzaren kontzietzia, arnasa eta isiltasuna: meditazioa Sara Rodriguez-Cigaranekin
12:00	Natura ibilibidea Mikel Pascualekin
12:00-15:00	"Automàtics" · Red Button. P4
12:30-13:10	"L'envers" · Cie. Ici'Bas. P1
13:00	Ustekabeko osagaietako pintxo hotzen lehiaketa, publiko guztientzat
13:00	Vermouth Session Brandon Marlorekkin
13:00-15:00	"Little boy, the king of harmonica" · La Malette. P2
14:00	Horma-pintura publiko guztientzat Iñigo Grijalba "Griego"-ren eskutik
14:30-14:50	"Naufragio universal" · Marco Vasgas & Chloé Brûlé P3
14:30	Paella popular
15:00	Sorkuntza musicala tailer irekia Jon Sagarrabanaren eskutik
16:00	Jazz at five kontzertuak
17:00	Hiri-dantza tailerra publiko guztientzat eta erakustaldia, Egoitz Gonzálezen eskutik
18:00	El Beso de Klimt kontzertua
19:00	Urrezko pinaburuaren sari-banaketa
19:15	Gazta-jaitisiera
20:00	Umore Azoka amaiera

21 MAYO, domingo (09:30-20:00)

09:30	Conciencia corporal, respiración y silencio: meditación con Sara Rodríguez-Cigaran
12:00	Paseo arborístico con Mikel Pascual
12:00-15:00	"Automàtics" · Red Button. P4
12:30-13:10	"L'envers" · Cie. Ici'Bas. P1
13:00	Concurso de pintxos fríos, para todos los públicos con ingredientes sorpresa
13:00	Vermouth Session en compañía de Brandon Mario
13:00-15:00	"Little boy, the king of harmonica" · La Malette. P2
14:00	Pintura mural para todos los públicos con Iñigo Grijalba "Griego"
14:30-14:50	"Naufragio universal" · Marco Vargas & Chloé Brûlé. P3
14:30	Paella popular
15:00	Taller de creación musical con participación abierta con Jon Sagarrabana
16:00	Conciertos Jazz at five
17:00	Clause de Baile urbano para todos los públicos con Egoitz González y exhibición
18:00	Concierto de El Beso de Klimt
19:00	Entrega de la Piña de Oro
19:15	Bajada del queso
20:00	Fin de la feria



UMORE MEETINGS

UMORE AZOKA LEIOA, ARTEKALE Euskal Herriko Kale Arteen Elkartearekin elkarlanean, Umore Meetings topaketak antolatzen ditu, pasaden edizioan arrakasta itzela kontutan hartuta.

Topaketa edo negozio-bilera hauetako Estatuko arte eszenikoetako konpainia profesionalen eta tokiko, Estatuko, zein nazioarteko programatzainen arteko elkar-trukea eta topagunea izatea dute helburu.

MAIATZAK 19, OSTIRALA

10:00-12:00

MAIATZAK 20, LARUNBATA

10:00-12:00 / 12:30-14:30

Kultur Leioa. Ambigú.

INFO GEHIAGO: umoremeetings@artekale.org



UMORE MEETINGS

UMORE AZOKA LEIOA, en colaboración con ARTEKALE Asociación de Artes de Calle del País Vasco, organiza por segundo año consecutivo los encuentros de negocios que tanto éxito tuvieron durante la pasada edición.

Estas reuniones rápidas tienen como objetivo convertirse en espacio de encuentro entre compañías profesionales de artes escénicas del Estado y programadores locales, del Estado e internacionales.

19 MAYO, VIERNES

10:00-12:00

20 MAYO, SÁBADO

10:00-12:00 / 12:30-14:30

Kultur Leioa. Ambigú.

MÁS INFORMACIÓN: umoremeetings@artekale.org



PREMIOS UMORE AZOKA

Bases

UMORE AZOKA LEIOA, Feria de Artistas Callejeros, con el objeto de promocionar a las compañías participantes en la programación, convoca los "Premios Umore Azoka 2017", que se desarrollarán entre el 18 y 21 de mayo y se resolverán de acuerdo a las siguientes

BASES

1. Podrán participar todas las compañías programadas en la feria y que así lo hayan manifestado de forma expresa, sea cual fuese su formato y espacio de representación.
2. Cada compañía participará con la obra u obras representadas en la feria.
3. El Jurado, designado por Umore Azoka y compuesto por profesionales y expertos de las artes escénicas, verá los espectáculos programados y elegirá entre ellos a los premiados.
4. Se establecen los siguientes premios:

Premio al mejor espectáculo callejero

Trofeo y diploma

Premio al mejor espectáculo callejero de Euskadi

Trofeo y diploma

Premio Especial al Mejor espectáculo/artista emergente

Residencia de creación en Hameka¹ para su próximo espectáculo.

5. El Jurado tendrá en cuenta los siguientes criterios de evaluación: calidad artística (dirección, interpretación, música, coreografía, rit-

mo...), calidad técnica (vestuario, escenografía, iluminación, atrezzo, caracterización, sonido, producción...), originalidad, creatividad, novedad y atractivo del espectáculo.

6. Asimismo, el Jurado se reserva el derecho de declarar desierto cualquiera de los premios, no pudiendo ser éstos compartidos. Asimismo, según criterio del Jurado, podrá otorgar cuantas menciones especiales deseé, las cuales no contarán con dotación económica.
7. El fallo del Jurado se hará público el día 21 de mayo, durante el acto de clausura de la feria.
8. La entrega de los premios tendrá lugar en el acto de recepción oficial Umore Azoka 2018.
9. La Organización y el Jurado quedan facultados para resolver cualquier contingencia no prevista en las bases.
10. La participación en estos premios implica la aceptación de las presentes bases.

¹ Hameka es el eje del proyecto cultural de territorio gestionado por la Communauté de Communes Errobi, una "fábrica" de artes de calle y teatro en euskera que acoge artistas en residencia para que puedan trabajar en buenas condiciones. Situado en el corazón del País Vasco, promueve numerosas acciones de mediación, especialmente con centros educativos, así como propuestas artísticas dirigidas a públicos diversos.



EPAIMAHIA JURADO



FILGI CLAVERIE

Responsable del Servicio Cultural
Errobi-Mancomunidad del País Vasco



GERALD FANNON

Responsable de programación
del Teatre-Auditori de Sant Cugat



ANNA GIRBET

Técnica de Programación de FiraTàrrega



MARIÁN OSÁCAR

Directora artística de FETEN, Feria Europea
de Artes Escénicas para niños y niñas.
Jefa del Departamento de Promoción
de las Artes. Fundación Municipal de Cultura,
Educación y Universidad Popular.
Ayuntamiento de Gijón/Xixón



ELENA ROS

Productora y distribuidora de espectáculos



NANDO PIÑEIRO

Programador de Egia-Gasteszena
Donostia Kultura



JUAN PABLO SOLER

Responsable de coordinación y programación
de los Teatros Romea y Circo de Murcia

Palmarés premios Umore Alzoka

2016

“MR. PHICHICHI” Philo&Jole (Euskadi)
 “SOIF” Compañía Vendaval (Francia)
 “LARRUA” Compañía Larrua (Euskadi)

2015

‘ANDANTE’ Makeliñe (Euskadi)
 ‘CAFÉ FRAPPÉ!’ Compagnie Les Mobilettes (Francia)
 ‘LATENTE’ Paula Quintana (Islas Canarias)

2014

‘GELAJAUZIAK’ Kukai (Euskadi)
 ‘RUDO’ Manolo Alcántara (Catalunya)
 Premio especial (mejor espectáculo de humor para todos los públicos) / Sari berezia (publiko guztientzako umore ikuskitzunonena): ‘L’EFFET ESCARGOT’ Compagnie Kadavresky (Francia)
 Premio especial (compañía emergente) / Sari berezia (konpainia berriari): ‘SINESTESIA’ Iron Skulls Co.

2013

‘4X4’ Ertza (Euskadi)
 ‘LA CUISINE MACABRE’ Compagnie DaaD (Holanda)

2012

‘SUZ’ Gaitzardi Teatro (Euskadi)
 ‘RUE DES DAMES’ La Passante (Francia)
 Mención especial / Aipamen berezia: ‘GNOSIA’ ATX Teatro
 ‘KARRIKAN’ Kukai Dantza Konpainia (Euskadi)
 ‘SALIR’ Coliflor Circo Teatro (Francia)
 Mención especial / Aipamen berezia: Irrwisch Theater y Murmuyo y Metralleta

2010

‘HABITUS MUNDI’ Gaupasa Producciones & Nacho Vilar Producciones (Euskadi)
 ‘ATEMPO’ Atempo Círc (Catalunya)

2009

‘EL SHOW DE LA PANTERA ROSA’ La Pez (Euskadi)
 ‘ROJO’ La industrial Teatrera (Catalunya)
 Mención especial / Aipamen berezia: ‘Maletas de ida y vuelta’ Producciones Javier Leoni

2008

‘OTSOKO’ Gaitzardi Teatro (Euskadi)
 ‘FREAKS’ Cikaros & TinCan Company (Dinamarca)

2007

‘LA DANZA QUE NOS PARIÓ’ La Pez (Euskadi)
 ‘ALMA CANDELA’ Alquimia 130 (Castilla y León)
 Mención especial / aipamen berezia: ‘PASO A PASO’ Al Suroeste Teatro, ‘ELSAINETE DEL SEÑOR CURA’ Ne me Titeres Pas

2006

‘METÁFORA, EL CIRCO OLVIDADO’ Compañía Zero Teatro (Euskadi)
 ‘PERLAS Y PLUMAS’ Los Gingers (Catalunya)

Mención especial / Aipamen berezia: ‘LAS ARTES DEL CIELO’

2005

‘BIRI BILA’ Lesnadies & El destilador de ideas (Euskadi)
 ‘VIAJEROS’ Visitants (Comunitat de Valencia)
 Sección OFF Saila:
 ‘ENCUBANDO LA LUNA-GRABITATEARI BUELTKA’ Azulkillas (Euskadi)
 ‘LA FAMILIA RODRÍGUEZ’ Hopla Circus (Bélgica)
 Mención especial / Aipamen berezia: Duo Temba (Francia)

2004

‘URBE (INTERVENCIONES URBANAS)’ Gaitzardi Teatro (Euskadi)
 ‘FÜHRER’ Teatro de la Saca (Castilla y León)
 Mención especial / Aipamen berezia: ‘DE PASO’ Leandre-Claire

2003

‘Matraka’ Hortzmuga Teatro (Euskadi)
 ‘AI QUE M’EM MULLO’ Factoría Mascaró (Catalunya)
 Mención especial / Aipamen berezia: Zirkaren munduari buruzko erakusketa / Exposición sobre el mundo del circo

2002

‘D.S.O.’ Markeliñe (Euskadi)
 ‘TRES MEJOR QUE DOS’ Boni y la familia Ramírez (Catalunya)
 Mención especial / Aipamen berezia: Berni Brothers

2001

‘PAQUETITO’ Trapu Zaharrak (Euskadi)
 ‘OJO X OJO’ Los Los (Catalunya)



ANTOLATZAILEA ORGANIZA



ERAKUNDEAK INSTITUCIONES



ADISKIDEAK CÓMPlices



INSTITUT
FRANÇAIS
BILBAO



■ Regulador ■
■ Bizkaiko ■ Desintonia ■
■ ko Txakoli ■
■ kolina. ■
■ Ez ■ Origen ■



UMORE AZOKA PARTEHARTZALEA DA FERIA ASOCIADA A



www.umoreazoka.org

